

MIRKO DEANOVIĆ

## LINGVISTIČKI ATLAS MEDITERANA

(Primljeno na sjednici V odjela od 28. V 1960)

### ANKETA U BOKI KOTORSKOJ

#### 1

Baveći se odnosima između pomorskih i ribarskih naziva u južnoj Francuskoj (Languedoc, Golfe du Lion) i u Dubrovniku pred dvadesetak godina, nailazio sam na sve veći broj crta, koje su im zajedničke. Tako sam došao na ideju, da bi se prokušanom metodom lingvističke geografije mogle na kartama uočljivo i sistematski prikazati te izoglose, koje povezuju ne samo spomenute dvije jezične oblasti, već i sve ostale obale sredozemnog basena. Na osnovu toga iskustva izradio sam projekt atlasa, koji obuhvaća sve oblasti današnjih jezika na tim obalama, od Gibraltara do Crnog mora, Levanta i sjeverne Afrike.<sup>1</sup>

Kako su dosadašnji lingvistički atlas prikazivali svaki po jedan određeni jezik ili dijalekt, taj je projekt višejezičnog atlasa bio nešto novo, i trebalo je sačekati, da prođe Drugi svjetski rat, kako bi u međunarodnoj suradnji bilo moguće prići njegovu ostvarenju. Trebalo je vidjeti, kakvi se rezultati mogu očekivati od toga smjelog pothvata i da li će oni odgovarati uloženom trudu. Kako se radilo o neobičnom pokušaju, neki su lingvisti donekle skeptički gledali na tu neprokušanu primjenu geografsko-lingvističkih metoda rada.

Međutim u poratnim internacionalnim susretima lingvista, a u mojoj odsutnosti, taj je projekt još privlačio pažnju, tako da sam uz moralnu podršku mnogih stručnjaka na strani mogao ponovo pokrenuti pitanje

<sup>1</sup> »Concordanze nella terminologia marinara del Mediterraneo«, *Archivum Romanicum* 21, 1937, 369-83; »Per un atlante e un dizionario etimologico delle voci mediterranee«, *Vox Romanica* 3, 1938, 315-20; »Intorno all'Atlante Linguistico Mediterraneo«, *Studia Romanica Zagabienisa* 3, 1957, 3-11; H. R. Kahane, »The Project of the Mediterranean Linguistic Atlas«, *Italica* 18, 1941, 33-36.

njegova ostvarenja. Godine 1956. osnovan je poseban međunarodni odbor za izvedbu toga atlasa.

Radi se dakle o atlasu, koji mora da pokaže, koji su zajednički elementi u svim govorima u Sredozemlju. Na tim će se kartama moći najbolje pratiti određene pojave, koje prelaze granice pojedinih jezika i koje ujedno povezuju sve jezike, koji se govore na obalama toga basena. Kako su sredozemni narodi međusobno povezani preko mora i kako su oni upućeni na taj elemenat, koji im je svima glavni izvor života, očito je, da će i njihov govor u vezi s morem biti najviše ujednačen. Stoga se ovom atlasu dao primorski karakter i njegova se građa ograničila na jedan sektor, na jezik mornara i ribara. Jer, kako je poznato, Mediteran sačinjava ne samo geografsku i ekološku, već donekle i posebnu kulturnu i ekonomsku zajednicu, u kojoj se od vjekova sukobljuju i ukrštavaju razne civilizacije, interesi i jezici. I ti se susreti zbivaju upravo preko mora, na obalama i preko pomoraca. U toku vjekova razne su hegemonije, talasokratije, kolonizacije i utjecajne sfere ostavile jake tragove i u jezicima odnosnih naroda. Uz ta historička zbivanja postoji i neprestano poslovanje trgovaca, mornara i ribara, koje predstavlja živi kontinuitet i često prelazi etničke i jezične granice.

Stoga je ovaj atlas ograničen na jezik mora te se po tome također on razlikuje od svih dosadašnjih lingvističkih atlasa, koji obuhvataju cio leksik bez razlike. Riječi se naime u ovom basenu šire preko mora, pomoću moreplovaca, preko luka, a ne kao na kopnu po nekim stalnim, tradicionalnim prometnim putovima. Zato ovdje i geografski najudaljenija mjesta, povezana intenzivnom izmjenom dobara, uistinu su uzajamno bliža negoli su geografski susjedna mjesta bez međusobnih veza. Posrednici toga širenja trgovačke robe i njenih naziva upravo su luke kao prolazna mjesta. Stoga se u leksiku primorskih zanimanja – pomoraca, mornara, ribara, brodograditelja – najbolje odražuje stručna i kulturna baština, praktični život, običaji i tradicije tog prostranog ambijenta. Mediteranska je simbioza tako dovela do posebnog zbližavanja heterogenih jezika, a iz čisto praktičnih razloga čak do stvaranja umjetnog tipa jezika nazvanog *lingua franca* (arapski *sabir*), posebne mješavine talijanskog, španjolskog i arapskog jezika. Na pr. u Francuskoj, ma da je od njih 2.700 km pomorske obale 2.075 km na Atlantskom oceanu s razvijenim ribarstvom, a samo 625 km na Sredozemlju, ipak je gotovo jedna polovina njene pomorske terminologije mediteranskog porijekla.<sup>2</sup>

Ti se principi višejezičnih atlasa mogu primijeniti i na druga analogna područja. Već je W. von Wartburg predložio, da se poput ovoga napravi i lingvistički atlas Sjevernog mora,<sup>3</sup> a to bi se moglo učiniti na pr. i za Baltičko more, za Balkan, za Pirinejski poluotok, za Švi-

<sup>2</sup> J. Merrien, *Dictionnaire de la Mer*, Paris 1958, između 942 francuska naziva, nabraja 409 mediteranskih riječi.

<sup>3</sup> *Zeitschrift für romanische Philologie* 59, 1939, 362.

carsku i sl. Projekt Lingvističkog atlasa Balkana iznio sam na Međunarodnom kolokviju romanista u Bukureštu prošle godine. Rumunjska je akademija uzela inicijativu da organizira ostvarenje toga atlasa, i u junu će se 1960. sastati neki lingvisti s Balkana i u suradnji s nekim stručnjacima iz ostalih zemalja sastaviti poseban međunarodni odbor sa zadaćom da se bavi pripremnim radovima (upitnikom, mjestima ankete, sistemom transkripcije, istraživačima i sl.). Kako se radi o razmjerno manjem atlasu s nekoliko stotina pitanja, lako je moguće da on bude gotov za nekoliko godina i valjda još prije velikog mediteranskog.

Odbor za sredozemni atlas u tri godine organizirao je rad i računa, da će za pet godina biti gotov u više svezaka (u posljednjem će biti indeks svih riječi, koje se navode u kartama). Dotjerao je i objavio upitnik (kvestionar) s nekih 850 riječi, koje će se ispitati na 130 točaka na obalama Sredozemlja. Na obalama Jugoslavije predvidio sam 7 točaka (Rovinj, Krk, Dugi otok, Vis, Korčula, Cavtat, Kotor; vidi dalje na str. 9 i d.). Na svakoj će geografskoj karti biti prikazana raširenost naziva jednog pojma ili predmeta u cijelom basenu, na južnoevropskim, zapadnoazijskim i sjevernoafričkim obalama (vidi sadržaj upitnika dalje na str. 16). Anketu su u pojedinim zemljama organizirali i provode lingvisti iz tih zemalja: na španjolskim obalama M. Alvar i F. Moll, na francuskim P. Gardette i L. Michel, na talijanskim C. Battisti, G. Piccitto i M. L. Wagner, na jugoslavenskim potpisani, na albanskim Univerza u Tirani, na grčkim N. Andriotis i Stam. Caratzas, na bugarskim G. Georgiev i I. Petkanov, na rumunjskim E. Petrovici, A. Rosetti i M. Sala, na turskim A. Caferoğlu i M. Mansuroğlu, na Malti J. Aquilina, u Levantu i Africi A. Steiger uz suradnju domaćih lingvista. Za obale SSSR na sjevernom i istočnom Crnom moru anketa je povjerena Ukrajinskoj akademiji nauka u Kijevu, W. Beleckom.

U Mlecima je kod Fondazione G. Cini centar, u kojem se sakuplja i priprema građa sabrana na terenu, ispisana jedinstvenim sistemom transkripcije za sve jezike. Potanje podatke o radovima, koji su u toku, mogu se naći u *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 1, Mleci 1959.

Već sam se u prvoj formulaciji tog projekta pozivao na misao A. Meilleta: »Il faudrait un relevé de tous les termes de la civilisation européenne, avec les formes particulières prises dans chaque langue, car cette civilisation est une, et au fond elle a un vocabulaire un: le travail n'est pas commencé.«<sup>4</sup> Meillet je mislio na opći rječnik evropske civilizacije, osobito učene i intelektualne, ali njegova se misao može primijeniti i na praktične kulture, na razne zanate, na trgovinu, industriju, tehniku i sl. Prema tome jedan višejezični atlas može još bolje od rječnika prikazati leksik nekog sektora ljudske djelatnosti, u ovom slučaju više ili manje zajednički jezik sredozemnih primoraca. Proji-

<sup>4</sup> O. Bloch-W. Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, I, Paris 1932, *Préface*, XVII (2<sup>e</sup> éd. 1950, p. XV).

ciranje te situacije na geografske karte s izoleksama može poslužiti raznovrsnim lingvističkim i folklornim istraživanjima. Interesantan je u tom pogledu projekt Evropskog lingvističkog atlasa od Romana Jakobsona.<sup>5</sup>

Za takve atlase treba izraditi posebnu metodologiju, koja će odgovarati njihovim specifičnim zadacima. U tom pogledu može donekle poslužiti iskustvo stečeno na folklorističkom polju u djelu P. Geiger-R. Weiss, *Atlas des schweizerischen Volkskunde*, koji obuhvaća cio švicarski četverojezični teritorij.

Dijalekatski atlasi polaze s pretpostavke jedinstva odnosnog jezika, da bi istakli diferencijaciju u prostoru i preko nje preslojavanje u vremenu. Naprotiv u višejezičnom atlasu polazi se od množine jezika, koji postoje u jednoj kulturnoj zajednici, i to u cilju da se utvrde procesi njihova strukturalnog zbližavanja. I baš će se u tom pravcu ovakvim atlasima moći utrti put novim mogućnostima na polju lingvističke geografije. Osim toga i zbog novih ljudskih i internacionalnih odnosa, zbog međusobnog zbližavanja narodâ, te uklanjanja šovinističkog činstva u jeziku i sve većeg izjednačivanja jezika na svijetu, čini se, takva istraživanja postaju danas još aktuelnija.

Kako se ovdje radi o vezama između veoma različitih jezika, heterogenih i genetički i strukturalno, bit će od ne malog interesa da se sistematski istraži i u ovom organskom vidu prikaže taj proces jezične iradijacije, od posudnica do prijevoda riječi (calque linguistique), formalnih i sematičkih. Ma da se ovaj plan u prvom redu odnosi na leksik, na ovaj će se način moći istaći također i neke dragocjene činjenice strukturalnog i historijskog značaja u fonološkom pogledu (na pr. proces strukturalne asimilacije), u morfološkom (na pr. paralelni postupci s prefiksima, sufiksima i složenicama), a i u sintaktičkom pogledu. Osim toga taj će atlas pružiti mogućnost preglednog istraživanja ne samo izoleksa i izomorfa već i izotona, sintaktičkog akcenta, intonacije i sl. On može dakle unijeti svijetla i u fonološka posmatranja. Jer se pojava zajedničkih crta među jezicima u međusobnom dodiru ne mora posmatrati samo s povijesnog stajališta. Još je pred 30 godina N. S. Trubecoj mislio na slično raširenje fonoloških istraživanja i ovako je pisao o fonološkoj geografiji: »Certains phénomènes phonologiques se répartissent géographiquement de telle sorte qu'ils apparaissent dans plusieurs langues non apparentées, mais géographiquement voisines, ou à l'inverse manquent dans des domaines géographiques plus grands occupés par différentes langues... L'apparition de particularités communes dans beaucoup de langues ou de dialectes voisins, mais non apparentés a déjà été constatée à plusieurs reprises. Mais on a été trop pressé d'expliquer ces faits et l'on a employé à cette fin la théorie du substrat ou l'on a supposé l'influence d'une langue directrice. De telles

<sup>5</sup> Iznio ga je na Colloque international de civilisations littéraires et langues romanes u Bukureštu 1959, a objaviti će ga u *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* 2, 1960.

interprétations sont sans valeur aussi longtemps qu'elles n'expliquent que des cas isolés. On fera mieux en général de faire provisoirement abstraction de toute explication jusqu'à ce que l'ensemble des matériaux soit réuni. Le rassemblement exhaustif des matériaux, l'établissement des faits sont aujourd'hui d'actualité. Une description comparative des langues du monde au point de vue de la géographie phonologique est maintenant à l'ordre du jour.<sup>6</sup>

Takva će istraživanja pridonijeti osvjetljenju i značajne spoznaje u modernoj lingvistici o interesantnim odnosima između raznorodnih a geografski susjednih jezika, koju je spoznaju već G. I. Ascoli nazvao »parentela acquistata« i »affinità culturale«, a H. Schuchardt »sprachgeschichtliche Konvergenz (Ausgleich)« i »geschichtliche Verwandtschaft«, N. S. Trubeckoj »Sprachbünde«, R. Jakobson »association des langues«. <sup>7</sup> Još je 1936. Association internationale pour les études phonologiques, na prijedlog R. Jakobsona, zaključila, da se pripremi fonološki atlas Evrope, jer je sličnost strukture neovisna od genetičkog odnosa između jezika.<sup>8</sup>

Na kartama će, dakle, tog sredozemnog atlasa biti prikazana raširenost i oblici oko 850 naziva i na našim jadranskim obalama. To će ujedno biti doprinos lingvističkom atlasu srpskohrvatskog jezika, koji se već dugo očekuje. Imat ćemo tako sabranu i na određenim mjestima fiksiranu današnju građu s našeg primorja, preko koga smo povezani sa životom na prostranom Sredozemnom moru. Na konkretnim će se primjerima jasno ocrtati neka razgraničenja naših primorskih dijalekata, a i odnos između domaćih i stranih elemenata na jednom našem jezičnom sektoru (vidi o tome str. 10 i d. rezultate ankete u Boki Kotorskoj). I dobro je, da se bolje utvrdi taj odnos između onoga, što smo primili, i onoga, što smo sami svojim jezičnim sredstvima stvorili i u toj terminologiji. Ta će istraživanja još bolje potvrditi poznatu činjenicu, da mi od svih slavenskih naroda imamo najviše svojih naziva slavenskog porijekla za tu granu ljudske djelatnosti.

2

Za anketu za Lingvistički atlas Mediterana odabrao sam na jadranskim obalama Jugoslavije ovih 7 točaka: Rovinj (istriotski), Krk, Dugi otok, Vis (čakavska oblast), Korčula (prelazna oblast), Cavtat i Boka Kotorska (štokavska oblast). Pri tom su izboru, osim lingvističkih, uzeti

<sup>6</sup> »Phonologie und Sprachgeographie«, *Travaux du Cercle linguistique de Prague* 4, 1931, a u francuskom prijevodu u »Appendices« njegovih *Principes de phonologie*, Paris 1949, 347–50; v. također njegov referat »Zur phonologischen Geographie der Welt« u *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences*, Ghent 1939, 499.

<sup>7</sup> V. sada i U. Weinreich, *Langues in Contact*, New York 1953.

<sup>8</sup> »Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues« (1936) u citiranim *Principes* Trubetzkaja, »Appendices« IV, 353, 363–64.

u obzir i historijski kriteriji. Trebalo je voditi računa osobito o lokalnoj tradiciji i negdašnjoj političkoj pripadnosti pojedinih mjesta u toku vremena. Na pr. Rovinj je ušao stoga što je to jedina naša luka, gdje se govori istriotskim jezikom, a Cavtat, jer je nekoć pripadao Dubrovačkoj Republici, a ne Mletačkoj, kao sva ostala naša obala.

Uzeta su manja mjesta, jer se njihov govor smatra konzervativnijim od govora u većim prometnim lukama, koje su pod jačim utjecajem stranih i modernih elemenata.

Pošto sam ranije napravio anketu na Krku, Korčuli, Lopudu i Cavtatu,<sup>9</sup> 1959. sam godine bio u Boki Kotorskoj. Trebalo je u tom velikom zaljevu izabrati za tu svrhu podesno mjesto, ali ga nije bilo lako naći. Poznato je, da je to kraj, koji je još od Srednjeg vijeka u osobitom položaju, na trameđi istočne, mediteranske i zapadnoevropske kulture, gdje se ukrštavaju naša patrijarhalna i mediteranska civilizacija u posebnim uslovima društvenog i ekonomskog razvoja pojedinih naselja. Zato su Bokelji donekle poseban tip našeg primorca. Ma da su i u Boki primorska mjesta prošla više ili manje jednak privredni proces, ipak je svako od njih imalo neke svoje posebne osobine, uslovljene donekle lokalnim faktorima.

Poznato je i to, da je stanovništvo Boke raznog porijekla: otprilike ono na zapadnoj strani zaljeva hercegovačkog, a na istočnoj crnogorskog. Razlikuje se i po vjeri i po govoru. Na granici je istočnohercegovačkog (novoštokavskog) i zetsko-sjениčkog (staroštokavskog) dijalekta,<sup>10</sup> od kojih je prvi običan kod pravoslavnih, drugi kod katolika.<sup>11</sup> Kako je jedna točka za ovaj atlas, Cavtat, uzeta za onaj prvi, novoshokavski govor, trebalo je u Boki naći neko mjesto s područja zetskog, staroštokavskog dijalekta.

Te je razlike u govoru Bokelja opazio već Vuk Karadžić i nastojao ih je objasniti (1849) ondašnjim slabim komunikacijama između pojedinih mjesta,<sup>12</sup> dok Jovan Erdeljanović tu pojavu svodi na promjene u sastavu

<sup>9</sup> »Pomorski i ribarski nazivi romanskog porijekla na Lopudu«, *Anali Histor. instituta JAZU u Dubrovniku* 3, 1954, 149-79; »Terminologia marinara e peschereccia a Ragusavecchia (Cavtat)«, *Studia Romanica et Anglicae Zagrabienisa* 5, 1958, 3-31; »Pomorski i ribarski nazivi na Krku, Korčuli i Lopudu«, *Zbornik Instituta za histor. nauke u Zadru* 2, 1958, 133-72.

<sup>10</sup> Osim ranijih razgraničenja A. Belića i M. Rešetara vidi najnovije P. Ivića. *Dijalektologija srpskohrvatskog jezika*. Novi Sad 1956, 130, 156, i *Die serbokroatischen Dialekte*, S-Gravenhage 1958, 135, 202 (u ovoj drugoj knjizi naziv zetsko-sjениčki dijalekt autor zamjenjuje nazivom Zeta-Lovćen-Dialekt).

<sup>11</sup> M. Rešetar, *Die serbokroatische Betonung südwestl. Mundarten*, Wien 1900, 20 i d.

<sup>12</sup> U članku »Boka Kotorska« u *Kovčeviću*. Beč 1849, preštampan u knjizi *Grna Gora i Boka Kotorska*, SKZ, Beograd 1922, 9, kaže: »Tako bih ja rekao da je najveći uzrok ovome što su ova mjesta koje vodom koje kamenjarima tako zatvorena da se iz njih bez nevolje nikud maći ne može, pa se stanovnici njihovi (a osobito žene i deca, koji domaći jezik najviše i čuvaju) slabo miješaju s okolnim susjedima svojijem, nego provede vijek svako u svome mjestu; tako na pr. u Perastu ima žena od 60 godina koje se odande nikud nijesu makle«.

stanovništva doseljavanjem iz zaleđa, iz Hercegovine i Crne Gore.<sup>13</sup> Ta je diferenciranost u govoru bila donekle uvjetovana i običajem endogamije; stanovnici Mula na pr. sve donedavno nijesu se ženili izvan svoga mjesta.<sup>14</sup>

Za ovaj pomorsko-ribarski atlas dolazi u obzir samo primorski pojas Boke, koji zbog topografskih razloga još od Srednjega vijeka živi ponajviše od pomorske trgovine, pomorstva i ribarstva.<sup>15</sup> Preko Kotora izvozili su se iz daleka većinom prirodni proizvodi, a uvozili su se ponajviše prerađeni predmeti. Još u Srednjem vijeku u samom Kotoru, glavnoj luci srpske države, veoma se razvilo pomorstvo. Po sudsko-notarskim spisima od 14. v. pa dalje možemo pratiti tu njegovu aktivnost po podacima o gradnji brodova, brodograditeljima, kapetanima, mornarima, vlasnicima brodova, tipovima jedrenjaka, pomorskoj trgovini, krijumčarenju, socijalnoj organizaciji pomoraca, brodograditelja i vlasnika brodova, o pomorskoj školi itd.<sup>16</sup> Tako saznajemo da je na pr. u 15. v. bilo u Kotoru preko 22 broda,<sup>17</sup> a u cijeloj Boki u 17. v. 300 brodova i koncem 18. v. oko 600 jedrenjaka koji su plovili i izvan Sredozemlja sa preko 3.000 pomoraca (kapetana, mornara, brodovlasnika).<sup>18</sup> Ali u drugoj polovici 19. v. parobrodarstvo je istislo jedrenjake i Bokelje prisililo da plovc većinom na tuđim brodovima.<sup>19</sup> Tako Boka bez svojih bijelih jedara gubi svoj tradicionalni pomorski karakter. Starinska su brodogradilišta (u Kotoru i Perastu)<sup>20</sup> također nestala, a od današnjih se ono u Bijeloj nalazi na zapadnoj strani zaljeva, na području hercegovačkog govora, dok se u brodogradilištima u Kotoru i Tivtu danas upotrebljava nova industrijska terminologija.

Stoga sam se morao odlučiti za neko mjesto, u kojem se ipak do danas sačuvala što manje načeta starina. I izabrao sam Muo, najstarije ribarsko naselje na istočnoj obali jugozapadno od Kotora, u kojem je bar

<sup>13</sup> »Etničko srodstvo Bokelja i Crnogoraca«, *Glas SAN* 96, Beograd. 1920, 43–48.

<sup>14</sup> S. Kulišić, »Etnološka ispitivanja u Boki Kotorskoj«, *Spomenik SAN* 103, Beograd 1953, 195.

<sup>15</sup> Vidi članke »Boka Kotorska« u izdanjima Leksikografskog zavoda FNRJ u Zagrebu: *Pomorska enciklopedija* 1, 1954, *Enciklopedija Jugoslavije* 1, 1955, *Enciklopedija Leksikograf. zavoda* 1, 1955.

<sup>16</sup> A. St. Dabinović, *Kotor pod Mletačkom Republikom (1420–1797)*, Zagreb 1934, 122–129. N. Stjepčević i R. Kovijanić, *Godišnjak Pomorskog muzeja u Kotoru*, 1, 2, Kotor 1952, 1953. R. Kovijanić, *ibid.*, 5, 6, 8, 1956, 1957, 1959. A. Milošević, *ibid.* 2, 1955, 45–48. Sl. Mijušković, *ibid.* 6, 1957, 177.

<sup>17</sup> Spominju se tada razni tipovi brodova građeni u Kotoru: *barca, barchosium, brigantina, cuchara, carachia, caravella, cocca, fusta, galeota, grippus, marciliana, scaba, tartana* itd. R. Kovijanić, *Godišnjak* cit. 8, 1959, 35–56. M. Zloković, *ibid.* 73 i d.

<sup>18</sup> N. Luković, *Boka Kotorska*, Cetinje 1951, 27 i d.

<sup>19</sup> Oko 1800. Bokelji svoje jedrenjake počinju prodavati Talijanima, Grcima i Turcima. N. Luković, »Bark Nemirna«, *Godišnjak* cit. 8, 1959, 163.

<sup>20</sup> I. Sindik, *Komunalno uređenje Kotara od druge polovine XII do početka XV stoleća*, SAN, Beograd 1950, 64; I. Stjepčević i R. Kovijanić, »O pomorstvu Boke K. sredinom XV v.«, *Godišnjak Pomor. muzeja u Kotoru* 2, 1955, 12–14.

ribarska tradicija još najbolje sačuvana.<sup>21</sup> Ali to nije mjesto pomoraca i u njemu nema više ni traga brodogradilištu. Danas tu popravlja barke jedan jedini stolar kalafat, ali je zanat naučio u Kotoru, i to od korčulanskih majstora, koji su odavna, još od 16. v., dolazili graditi brodove u Boki.<sup>22</sup>

Samo ime *Mūo Mūla* u mjesnom izgovoru, a *Mūo Mūla* u novoštokavskom, nije još jasno odakle potječe. Jamačno ide u red romanskih toponima u Boki, kao što su Plagente, Prčanj, Stoliv, Škaljari, Škrpio, Traste i dr. Sva ta imena pokazuju, da su doseljeni Slaveni tu zatekli starosjedioce Romane, Dalmate, i da su postali dvojezični. Po Vuku toponim *Mūo Mūla* (*Srpski rječnik*, s. v.) i po Maretiću *Mūo Mūla*<sup>23</sup> bio bi isto što i posuđena opća imenica *mūo mūla* 'gat, pristanišni nasip' od talijanskog *mōlo* istog značenja, što je poznolatinsko *m o l u m*, bizantinski *μῶλος*, latinski *m ō l e s* 'gat, nasip'.<sup>24</sup> Prema dosadašnjim istraživanjima zna se, da se ime mjesta Muo prvi put spominje u prvoj polovici 14. v., i to u dvojakom obliku: *Mullum* (1326. 1327) četiri puta i *Mulum* (1327–1335) deset puta, uvijek u vezi s kupoprodajom vinograda.<sup>25</sup> Sudeći dakle po tim spomenicima najstariji bi oblik imena bio *Mullum*. Sredinom istog 14. v., u Kotorskom statutu zabilježeno je *homines de Mulo*,<sup>26</sup> a u starim talijanskim geografskim kartama *Molo*, *Mula* i *Mulla*, na pr. u Coronellijevoj je karti Boke *Molo*,<sup>27</sup> i u kartama iz 19. i 20. v. *Mulla*.<sup>28</sup> Ali ta etimologija ne odgovara glasovno a ni semantički zbog konfiguracije obale Mula, gdje osim malih mandrača, nema uvala ni luka i prema tome ni gata. Brodovi pristaju uz samu ravnu obalu. Sudeći po starinskim geografskim kartama nije tu ni ranije bilo neke luke. A glasovno ne odgovara jer ima kratko *ū* i jer mjesni naziv za 'gat' ima drugi glasovni oblik i drugi rod: *mūlđ* i srednjeg je roda.<sup>29</sup>

<sup>21</sup> I. Sndik, o. c., 64–65.

<sup>22</sup> R. Kovijanović, »O brodograditelju Mišuliću«, *Godišnjak* cit., 4, 1956, 171–74.

<sup>23</sup> ARJ VII, 1911–16, s. v., gdje je označen akcentat po dubrovačkom izgovoru *Mūo Mūla*, dok za onaj Vukov naglasak kaže da »će biti po bokokotorskom narječju«. Tu se za *muo* 'gat' navode potvrde samo iz 19. v., dok je tu riječ već M. Držić upotrebio, v. *Djela M. Držića*, JAZU, Zagreb 1930<sup>2</sup>, 398.

<sup>24</sup> Accademia d'Italia, *Dizionario di Marina*, Roma 1937, s. v.; A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano 1951; s. v.; Battisti-Alessio, *Dizionario etimol. italiano*, IV, Firenze 1954, s. v.

<sup>25</sup> Nikad u nominativu već samo *in Mullo, de Mulo*, *Kotorski spomenici*, Prva knjiga kotorskih notara od 1326–1335, uredio A. Mayer, Zagreb, JAZU 1951, v. tu i »Index nominum propriorum« i rekonstruiranu geografsku kartu.

<sup>26</sup> *Statuta et Leges Civitatis Cathari*, Venetiis 1616, cap. 111. Konzultirao sam primjerak u knjižnici JAZU.

<sup>27</sup> I. Sndik, »Koronellijeva karta Boke Kotorske«, *Glasnik Geografskog društva*, 13, Beograd 1927, 92.

<sup>28</sup> ARJ s. v. *muo* primjer iz A. Mašek, *Repertorio delle località del regno di Dalmazia*, Zara 1872, 237. *Enciclopedia Italiana* 9, Roma 1931, 473 na geografskoj karti *Mulla*, a isto tako i u Touring Club Italiano, *Dalmazia*, Milano 1942, 224, i na karti.

<sup>29</sup> M. Rešetar, *Der itokavische Dialekt*, Wien 1907, 254. V. Tomanović, »O topografskim imenima Boke Kotorske«, *Spomenik SAN* 103, cit. 47, nastoji objasniti porijeklo ovog toponima.

Tako u samom mjestu nazivlju male nezidane nasipe, koji štite mandrače. – Jednako ne će biti u vezi ni s mjesnim imenom nazivi nekih riba: *mûlo* n., *môlo* m. (v. dalje u Upitniku br. 529, 622), od mletačkog *molo* 'oslić' lat. *mullus* 'trlja', grčki *μούλλος*.<sup>30</sup> Po drugom bi objašnjenju taj toponim bio refleks latinskog *mōla* 'mlinski kamen',<sup>31</sup> starotalijanski *mōla* istog značenja,<sup>32</sup> s običnim prijelazom *o > u* u našim romanskim posuđenicama. To tumačenje pretpostavlja, da je u tom mjestu morao biti nekakav mlin, po kojem bi ono dobilo to ime, ali o tome nema potvrde, a s druge strane ostavlja neobjašnjenu promjenu ženskog roda latinske imenice u muški rod našeg toponima. Najmanje su osnovana dalja dva tumačenja. Po jednom bi Muo dobio ime stoga, što su se tu smještala kotorska vanbračna djeca,<sup>33</sup> ali na Mulu se za vanbračno muško dijete kaže drukčije: *mûlo* *mûla* i riječ je srednjega roda.<sup>34</sup> Po drugom bi od ta dva tumačenja *Muo* potjecao od imena prvih naseljenika toga mjesta, koji bi bili došli iz hercegovačkog sela *Mûlji* (Gatačko polje),<sup>35</sup> za što nema potvrde; osim toga to nije moguće i stoga, što se u Mulu govori staroštokavskim, a u Muljima novoštokavskim narječjem. Prema tome, koji je uistinu etimon tog romanskog toponima, moći će se odrediti tek pošto se u starim spomenicima i geografskim kartama ustanove njegovi najstariji prelazni oblici. Ima i drugdje na našim obalama sličnih toponima, također neobjašnjenog porijekla, na pr. *Mulo* hrid sa svjetionikom pred ulazom u veliku luku šibenske Rogoznice<sup>36</sup> i uvala *Mul* na otoku Ugljanu.<sup>37</sup>

Sudeći dakle po samom imenu naselja, prvo je stanovništvo Mula bilo romanskog porijekla, ali, kako Konstantin Porfirogenet polovicom 10. v. ne spominje romanskih naselja na obalama Boke, vjerojatno je da su se Slaveni u naselili još ranije.<sup>38</sup>

Vidjeli smo, da se Muo prvi put spominje u 14. v. kao seosko naselje isto kao i u kasnijim spisima za vrijeme mletačke vladavine.<sup>39</sup> Kao većina danas primorskih naselja u Boki i Muo je nekoć bio na uzvisini, dalje od mora radi sigurnosti od gusara, gdje se još i danas nalaze ostaci starinskih kuća, crkve sv. Kuzme i Damjana iz 13. v. i staro groblje.

<sup>30</sup> Battisti-Alessio, o. c., 4, s. v. *môlo*, *mullo*. Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, II, Paris 1951<sup>3</sup>, 744.

<sup>31</sup> P. Skok, *Dolazak Slovena na Mediteran*, Split 1934, 197.

<sup>32</sup> W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935<sup>5</sup>, 5641. Battisti-Alessio, o. c., s. v.

<sup>33</sup> S. Nakićenović, »Boka, Antropogeografska studija«, *Srpski etnografski zbornik* 20, Naselja srpskih zemalja 9, SAN, Beograd 1913, 401.

<sup>34</sup> V. Tomanović, a. c., 47.

<sup>35</sup> S. Nakićević, a. c., 401.

<sup>36</sup> P. Skok, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, I, Zagreb 1950, 159. Savezni zavod za statistiku i evidenciju, *Imenik naseljenih mjesta u FNRJ*, Beograd 1951, 396. *Pomorska enciklopedija* 5, cit., 381.

<sup>37</sup> Touring Club Italiano, *Dalmazia*, cit., 132.

<sup>38</sup> P. Skok, o. c., 197.

<sup>39</sup> D. Zečević, »Prilog proučavanju ribolova u Mulu«, *Glasnik Geografskog instituta SAN II-III*, Beograd 1957, 545.

Tek kasnije, ali prije druge polovice 17. v., i to je gornje naselje postalo obalno: na geografskoj karti Coronellija (1689) Muo je označen kao obalno naselje s dvadesetak kuća.<sup>40</sup>

Čini se, da na Mulu nema više starosjedilaca. Današnji su se njegovi stanovnici tu doselili u 18. v., za mletačke vladavine, iz Crne Gore i ostale Boke, kada je Boka zbog svog privrednog procvata privlačila ljude iz pasivnog zaleđa.<sup>41</sup> Na početku 20. v. S. Nakićenović navodi poimenično porijeklo muljanskih obitelji: 10 plemena iz Crne Gore, jedno iz Hercegovine i ostale iz Boke.<sup>42</sup> Danas još u mjestu žive ovi potomci tih porodica koje Nakićević spominje: iz Crne Gore Jankovići, Jovanovići, Marovići, Ramadanovići, Sabljići, Simovići, Vukašinovići,<sup>43</sup> iz Hercegovine Radulovići, a iz same Boke Dončići, Jančići,<sup>44</sup> Lakovići, Lukovići, Petovići, Petrovići.

Otkad su se Muljani preselili na obalu, bave se više ribarstvom negoli zemljoradnjom i stočarstvom.<sup>45</sup> Ali su oni ipak ostali vjerni svojim starinskim običajima, koje prenose na more, na pr. blagoslov baština radi plodnosti polja na Duhove, nazvane *Rūsalsje* po novogrčkom *ρουσαλία*, i taj običaj prenose na ribarske mreže, barke i more.<sup>46</sup> I po nekim drugim običajima, koji su se tu sačuvali bolje nego u nekim drugim mjestima Boke, na pr. spomenuta tradicija endogamije, kao i po nekim osobinama u njegovu govoru vidi se, da je Muo konzervativno naselje. Pred 60 godina M. Rešetar opazio je tu na pr. ovakve glasovne promjene: *levorika* 'lovòrika', nekontrahirani oblici participa kao *ubòd*, osobite kontrakcije kao *čèk* 'čovjek', zatvoren izgovor dugog *a* i dugog *o* gotovo kao *oa* i *uo*, slično kao i u nekim čakavskim dijalektima,<sup>47</sup> a pred par godina Pavle Ivčić čuo je također diftongaciju *a > ua* (*stvári* 'stari'), refleks *ä* kratkog poluglasa, izgovor *ä* kratkog *ä* (*bäbä* 'baba') te zaključuje, da muljanski dijalekat ima sistem od pet vokala.<sup>48</sup> Kako se pri ovom sakupljanju građe za spomenuti atlas u prvom redu vodilo računa o sredozemnim izoleksama, u drugoj će prilici biti govora o fonetskim i fonološkim opažanjima.

Današnje se naselje Mula sastoji od dva niza kuća, od gornjeg na brijegu sa starinskim, prizemnim, danas većinom napuštenim kućama, i donjeg niza uz obalu s novijim kućama na kat, tako da to zapravo »nije ni selo ni grad«. Sredinom 19. v., kad jedrenjače počinju zamje-

<sup>40</sup> I. Sindik, »Koroneljeva karta...«, cit., 92.

<sup>41</sup> D. Zečević, *a. c.*, 547.

<sup>42</sup> *A. c.*, 277.

<sup>43</sup> Pred desetak godina umro je posljednji potomak Stijepo, muljaški katolički župnik.

<sup>44</sup> Pred nekoliko godina umro je posljednji njihov odvjetak, jedna starica.

<sup>45</sup> O tim naseljima v. I. Sindik, *Komunalno uređenje...*, cit., 18-26, 36-41, i S. Nakićenović, *a. c.*

<sup>46</sup> Š. Kulišić, *a. c.*, 210.

<sup>47</sup> M. Rešetar, *Die serbokroat. Betonung*, cit., 35, i *Der štokav. Dialekt*, cit., 102-104, 110, 112.

<sup>48</sup> *Die serbokroat. Dialekte*, cit., 208, 219.

njivati parobrodi, malo pomalo mjesto useljavanja opaža se iseljavanje stanovništva u vezi s opadanjem pomorskog saobraćaja i trgovine, ranije glavnih izvora za život i blagostanje.<sup>49</sup> U Mulu je 1797. zabilježeno 820 stanovnika, na početku 20. v. 709 (588 katolika i 111 pravoslavnih),<sup>50</sup> 1921. svega 584, 1931. g. 580, 1948. g. 725, 1953. g. 659,<sup>51</sup> koliko ih je po prilici i danas. Vuk Karadžić (*l. c.*) označio je u svoje vrijeme Muo kao »ein Stadtviertel in Kattaro« (gradska četvrt Kotora) jamačno stoga, što je preko obližnjeg naselja Škaljara već onda bio gotovo sastavljen s Kotorom i što je onda pripadao istoj općini. God. 1895. osnovana je tu tvornica za konzerviranje ribe, koja je u Prvom svjetskom ratu izgorjela. Ima u mjestu osnovna škola, osnovana 1845. To je katolička župa s malim brojem pravoslavnih obitelji.

Prema tome Muo je prigradsko naselje, u kojem se osobito zbog blizine tržišta u Kotoru razvilo ribarstvo. Danas tu živi oko dvadesetak ribara, od kojih je polovica u ribarskoj zadruzi, osnovanoj 1907. Imaju ukupno tucet mreža, i to dvije palandare, 6 svječarica, jedan šabakun, 4 male mreže potegače. Nabavljaju ih gotove izvana (iz Splita ili Zadra), a samo ih krpe mještani. U mjestu je danas nekih 14 čamaca, od kojih je 8 gaeta, 5 guca i jedna pasara. Čamce također kupuju izvan Boke (najviše na Korčuli), dok ih popravljaju u mjestu ili drugdje u Boki. Muljanski ribari ribaju u svim lovištima Kotorskog zaljeva, a i u ostaloj Boki, i to ponajviše plavu ribu, od koje se najveći dio prerađuje u tvornici za konzerviranje ribe u Bijeloj (u Tivatskom zaljevu). God. 1910. uredili su uzgajalište dagnji, ali je Prvi svjetski rat spriječio da se razvije.

Između mjesnih ribara izabrao sam kao glavnog ispitanika Antuna Marovića, koji se tu rodio 1889. od oca Krsta, ribara Muljanina, i majke Stane Barić, Muljanke. Osnovnu je školu pohodio u mjestu. Razumije talijanski jezik (mletački dijalekat), ali ga ne govori. Izbivao je iz mjesta samo za vrijeme vojne službe u Prvom svjetskom ratu. Oženjen je Muljankom. Po zanimanju je ribar i brodar. Ima svoju barku i ribarski alat. Pri ovoj anketi bili su mi pri ruci i radi kontrole: pomorski kapetan Antun Botrić, kapetan b. b. Ivo Ivanović, ribar Ljubo Pašković, župnik Nikola Praela i studentica Gracijela Simović. Zahvaljujem svima spomenutima, a i obitelji Ivanovića, koja mi je omogućila ispitivanja također u Dobroti i Orahovcu. Konzultirao sam naknadno diplomsku radnju Gracijele Simović »Romanski elementi u govoru Mula i Prčanja« (1960, rukopis u Romanskom seminaru Sveučilišta u Zagrebu).

Uz pomoć Zagrebačkog sveučilišta boravio sam u Boki augusta mjeseca 1959. zajedno s asistentom Franom Čale, koji je imao zadaću da osobito pazi na akcentuaciju i duljine. Osim u Kotoru i Mulu ispitao

<sup>49</sup> B. Ž. Milojević, »Boka Kotorska«, *Zbornik radova SAN* 27, Geografski institut 5, Beograd 1953, 38, 40, 43.

<sup>50</sup> D. Zечевић, *a. c.*, 548.

<sup>51</sup> *Pomorska enciklopedija*, cit., 5, 1958, 382.

sam prilike i u Dobroti, Orahovcu i Prčanju, te sam iz spomenutih razloga smatrao, da je za ovu anketu od svih mjesta u Boki najpodesniji Muo.

Ovdje se iznose rezultati ankete u Mulu, a ta će grada biti predmet komparativnog izučavanja u vezi s analognom gradom sabranom za ovaj atlas u ostalim mjestima našeg primorja, a i druge obale Jadrana i cijelog Sredozemlja.

U ovom popisu brojevi ispred pojedinih riječi odgovaraju numeraciji u upitniku za isti atlas (»Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo«, u *Bollettino dell'ALM*, 1, Venezia 1959, 23–109, koji je preštampan i posebno u dvije knjižice). Neki su brojevi preskočeni, jer na neka pitanja nijesam mogao dobiti odgovora, a desetak je odgovora dodano:<sup>52</sup> na ukupno 834 pitanja dobio sam oko 610 odgovora sa više od 750 naziva.

Bar za prvu orijentaciju bit će od interesa približni statistički pregled ove grade s obzirom na njeno porijeklo. Od ukupno nekih 750 riječi sabranih u Mulu, oko 300 ili 40% slavenskog je porijekla, a ostale su tuđice i većinom potječu od grčkog i latinskog leksika, osobito preko dalmatskog i mletačkog. U pojedinim pak odjelima ovog upitnika varira omjer između naših i stranih riječi približno ovako:

I.–V. odio (More, navigacija itd.), od 240 riječi preko polovice slavenskog je porijekla – preko 50%.

VI. odio (Brodovi), od 150 riječi oko 35 slavenskog je porijekla – preko 23%.

VII. odio (Život na brodu), od 70 riječi oko 25 slavenskog je porijekla – preko 35%.

VIII. odio (Trgovina), od 30 riječi oko 5 slavenskog je porijekla – preko 16%.

IX. odio (Ribanje), od 90 riječi oko 35 slavenskog je porijekla – preko 38%.

X. odio (Fauna), od 180 riječi oko 80 slavenskog je porijekla – preko 44%.

XI. odio (Flora), od 15. riječi oko 3 slavenskog je porijekla – preko 20%.

Slični su brojevani odnosi između domaćih i stranih elemenata također i u ostalim jezicima na obalama Mediterana. Općenita je pojava, da svi oni, osim mediteranskih supstrata, imaju mnogo kasnije posuđenog jezičnog blaga, osobito u vezi s morem. I navedeni postotak tih stranih riječi u nas nije veći od onoga u spomenutim jezicima. Prema tome gornji podaci još jednom potvrđuju sposobnost našeg življa na Jadranu da asimilira tuđa pomorska iskustva i ne zaostane u međunarodnom

<sup>52</sup> Pod brojevima 399, 407, 408, 417, 428, 475, 479, 489, 494, 500, 530, 550, 559, 718 i dr.

takmičenju, a da pritom ne napusti vlastiti način izražavanja i strukturu svoga jezika. On je svoje narodno jezično blago znao zgodno primijeniti također i na potrebe života na moru. Među tim našim riječima ima interesantnih i originalnih asocijacija misli i slikovitih izraza, koji su uvjetovani specifično domaćim prilikama.

### *Upitnik*

Opći podaci . . . . .	br.	1- 6
I. More . . . . .	br.	7- 29
II. Geomorfologija . . . . .	br.	30- 60
III. Meteorologija . . . . .	br.	61-113
IV. Zvijezde . . . . .	br.	114-141
V. Navigacija i manovre . . . . .	br.	142-206
VI. Brodovi . . . . .	br.	207-375
a) tipovi . . . . .		207-211
b) dijelovi . . . . .		212-242
c) konstrukcija . . . . .		243-270
d) oprema . . . . .		271-313
e) veslo . . . . .		314-324
f) jarboli i jedra . . . . .		325-363
g) konopi . . . . .		364-375
VII. Život na brodu . . . . .	br.	376-417
VIII. Trgovina . . . . .	br.	418-435
IX. Ribanje . . . . .	br.	436-500
a) vrste . . . . .		436-449
b) oruđe . . . . .		450-473
c) mreže . . . . .		474-500
X. Fauna . . . . .	br.	501-786
a) ribe . . . . .		501-691
b) kitovi . . . . .		692-695
c) perajari . . . . .		696
d) gmizavci . . . . .		697
e) mekušci . . . . .		698-744
f) ljuskari . . . . .		746-767
g) bodljari i dupljari . . . . .		768-778
h) morske ptice . . . . .		779-786
XI. Flora . . . . .	br.	787-806
a) morska . . . . .		787-788
b) kopnena . . . . .		791-806
Indeksi . . . . .		

## OPĆI PODACI

1. *Mūo Mūla*.
2. *Mūljanin*, pl. *Mūljāni*; *Mūljanica*, pl. *Mūljānice*.
3. *Mūljāni Gāvice*, nadimak mještana, jer obično hvataju sitnu ribu (gavice).
4. nadimci susjedâ: *Kotōrāni Karampāne*, *Bōpe* 'Prčanjani', *Mēdo*, pl. *Mēdi* 'Stoliviljani', *Žābāri* 'Tivčani', *Blitvāri* 'Lastovljani', *Sotolumbrēla* 'Dobročani', *Sotokūco* 'Peraštani'.
5. ime mora pred nama: *Konō* (*Kotōrski*), gen. *Konālā*.

### I. More

7. *mōre*.
8. *otvōrenō mōre*.
9. *mōre je mīrnō*.
10. *rontāli* m. pl. 'uzburkano more'.
11. *mītva morīna*, *mītvo mōre*.
12. *dubōkō mōre*.
13. *plītko mōre*, *pličīna*, *bašūra*.
16. *ājmo nis krāj* 'hajdemo uz obalu'.
17. *kurēnat* kurēnta 'struja': a) *vodā gōrnjā* 'struja od Kotora', b) *vodā dōnjā* 'od Veriga', c) *kurēnti učīnū ligāc* 'vrtlog'.
19. *morskā pjēna*.
20. *plīma*.
21. *sūša*, o(d) *vodē* 'oseka'.
22. *marēta* 'val'.
27. *stīga*, *stigajūca* 'odbijanje valova od obale'.
28. *marēte lūpāju o krāju* 'valovi udaraju o obalu'.
29. *ardūra* 'fosforescencija'; *īmā ardūrē kao ognjā*.

### II. Geomorfologija

30. *krāj* krāja 'obala, kopno'.
31. *rīva* 'obala'.
32. *skāleža* 'strma obala'.
34. *spjāža* 'plaža, žalo'.
35. *pōrat* pōrta 'luka'; *mandrāc* 'sklonište za barke'.
36. *vāla* 'uvala'.
37. *vāla* 'zaljev'.
38. *kōlaf kōlfa* 'otvoreno more'.
41. *konāo konāiā* m. 'kanal'.
42. *vrātlō* n. 'tjesnac'.
45. *pontin -inā* 'rt'.
46. *škōlj* škōlja 'otok'.
47. *škrip* *škripā* 'greben'.

49. *gròta* 'hrid'.
50. *sèka* 'greben'.
51. *pličina*, *bašúra*.
53. *mòčvāre*.
54. *Solila* n. pl. toponim 'solana'.
58. *pijesāk* (-*èskā*) *iz mora*, *sabjōn* -*ōnā*.
59. *būbūlj*, *bubūljāk* -*ūljkā* pl. *bubūljki* 'oblutak'; *prporèla* 'šupalj kamen' (na obali ili u moru).
60. *bānak* *bānka* 'prud', *od fānga*, *od pijeskū*, *brijēg* -*ēgā*.

### III. Meteorologija

61. *vjētar* *vjētra*.
62. *tramuntāna* 'sjevernjak'.
63. *grēgo levānt* 'sjeveroistočnjak'.
64. *levānat* *levānta* 'istočnjak'.
65. *šilōk* 'jugoistočnjak'; *gnjilō brījēme*.
66. *ōštro* n., *ōštrijāo* -*jālā* m. 'južnjak', *ōštrijelna* 'jak južnjak'.
67. *lebīc*, *grbīn* *grbīnā* 'jugozapadnjak', *lebičāda* -*ādē* 'jak jugozapadnjak', *svē dīm křvāvi o(d) lebičādē*.
68. *pulēnat* -*ēnta* 'zapadnjak', *pulentāda*.
69. *maestrāl* -*ālā* 'sjeverozapadnjak'.
70. *vjētar u prōvu* 'vjetar u pramac'.
71. *vjētar prolivā* 'jedro ne hvata vjetar'.
72. *vjētar u krmū*.
73. *fisi vjētar* 'stalan vjetar'.
74. *vjētar na rēfule* ili *na skōse* 'na mahove'; *refulizā*, *refulizālo je*.
75. *pūvā vjētar*; *u montānje* ('u brdima') *stojī būka od vjētra*.
76. *freškājē vjētar* 'jača vjetar'.
77. *sād je prikālālo* 'stišalo je'.
78. *prēkīnuo* (ili *fermāo*) *je vjētar* 'prestao je'.
80. *bāva s krāja* 'povjetarac s kopna'.
81. *bāva* 'povjetarac', *bāvica* demin.
82. *rēfuo rēfula* 'udar vjetra'; *refulizāt*.
83. *zāpārīna*, *gnjilō brījēme*.
85. *lampā* 'sijeva', *zalāmpālo je* 'sijevnulo je'.
86. *strijelā* 'munja'; *strijelā te pogodīla!* 'grom te ubio'.
87. *grōm* *grōmā*; *grōm te ubīo*.
88. *grmī*; *grmljāvina*.
89. *dāžd* *daždā*, *kiša*.
90. *daždī*.
92. *roši*, *porosīva*.
93. *pljūsāk* *pljūska*.
94. *vjētar se polōjīo* 'trajat će kiša'.
96. *vēdro je kao cklō*, *izvedrīlo se*, *razvedrīlo se*, *raščarālo se*.
97. *ōblāčno je kao štīca* 'kao daska'.

98. *oblāk* -aka; *oblāči se, naoblāčilo se*.  
 99. *maglā, maglūština*.  
 101. *kalig* -igā, *fūško je* 'maglovito je'.  
 102. *fortūnā vjētra, fortunāo* -ālā 'oluja'.  
 103. *idem*.  
 104. *idem*.  
 105. *ragān ragānā (vjētra)* 'vihor'.  
 106. *pīrja* (zapravo 'lijevak') 'ciklon'.  
 107. *šijūn šijūnā, trōmba marīna* 'morska pijavica'.  
 108. *brjēpo je brjēme*.  
 109. *slābo je brjēme*.  
 110. *bunāca kao ūlje* 'tišina na moru'.  
 111. *dūgā dūgē, pl. dūgē*.  
 113. predviđanje vremena: *sūnce je u špōrko, sprēmā se slābo brjēme; krēši lūna, krēši būra; kōlo oko mjēsēca, bŕzo će slābo brjēme*.

### IV. Zvijezde

114. *dzorā dzorē, ū dzoru*.  
 115. *orūo orulā m.* 'sumrak (u zoru i u večer)'; *de ste bilī orūlom?*  
 116. *sūnce izlāzi; pōčēlo otvārāt; otvorilo je više Ljūtē*.  
 118. *sūnce je visōkd, sūnce je na pēču nēba*.  
 119. *sā(d) će sūnce zāc; zāšlo je sūnce*.  
 120. *zālāz sūnca; na zālāz sūnca*.  
 121. *mlādi mjēsēc, mijēnā*.  
 122. *prvī kvārāt*.  
 123. *pō mjēsēca*.  
 124. *pūni mjēsec, tōndo n.*  
 127. *mjēsecina*.  
 128. *zvijēzdā, po zvijēzdāma*.  
 129. *Tramuntāna* 'Sjevernica'.  
 130. *Danīca*.  
 133. *Ulāšiči*.  
 133a. *Orālice f. pl.* 'tri velike zvijezde u Orionu'.<sup>53</sup>  
 134. *Kūmōvska slāma*.  
 135. *(zvijēzdā) repātica*.  
 136. *prōlila se zvijēzdā* 'meteor'.  
 137. *kōlo oko mjēsēca*.  
 139. *ljēto*.  
 141. *zimā*.

<sup>53</sup> Cfr. *ralica* u ARJ, bugarski *ралица* 'Veliki Medvjed', rumunjski *rălița, rărița* 'Sirius'.

## U. Navigacija i manovre

142. *onī mornār navigā odāvna 'plovi'.*
143. *jēdrit.*
144. *ukrcāmo se nā brōd; imbarkāt se.*
145. *kā čemo ukrcāt vrēče?*
146. *sūtra čemo pārtit ili partivāt 'otputovati'.*
147. *salpā(j) ānkoru ili šidro 'diži sidro', sarpā(j).*
148. *burdižāt.*
150. *vōda gōrnjā čērā brōd trēsō 'struja zanosi brod'.*
151. *usīdrit se, svrgāt se, presvrgāt se.*
152. *akoštāmo se pri krāju 'pristanimo uz obalu'.*
154. *mōžemo li akoštāt? 'pristati'.*
155. *armižāli smo bārku 'privezali smo čamac'.*
156. *đē čemo iskrčāt?*
157. *fakinī ('nosāci') iskrčāju rōbu ili kōle.*
158. *nasūkāli smo se.*
161. *kakō guvernās? 'kako kormanis', kakō si guvernāo?*
162. *znās li manōvrāt bārkom? 'ravnati'.*
163. *manōvra.*
165. *bārka je potonūla.*
166. *zbrīšāt ili frankāt pūntu 'zaobići rt'.*
167. *brōd se inkrištāo u grōte 'nasio je na hridi'.*
168. *orcāt, orcāvāt 'prihvatiti (jedreći)'.*
169. *podāt 'iskrmiti (jedreći)', podāvāt.*
170. *vōlta! 'skreni (brod)'.*
171. *bārka se cūljā ili fikā 'uzdužno'.*
173. *bārka se cūljā per trēsō 'poprijeko'.*
175. *bārka se zbandāla 'nagnula se na stranu'.*
177. *kapetān -ānā.*
178. *patrūn -ūnā 'vlasnik broda'.*
179. *nostrōmo 'zapovjednik palube'.*
180. *mornār -ārā.*
181. *pomōrac -ōrca.*
182. *māli (od brōdā) 'mornarski početnik'.*
183. *družinā (od brōdā).*
184. *pīlōt.*
187. *rōta 'ruta (broda)'.*
188. *remūcāt 'tegliti'.*
189. *prevōžīt.*
192. *plutajući znakovi: znāk; gavitēo -ēla (za barku), lēva lēvē (za mrežu); pēča pēčē (grančica za oznaku poste).*
193. *bōva 'plutača'.*
195. *ferāo -ālā 'svjctionik'.*
196. *lantērna 'svjctionik'.*
197. *mūlō n. 'gat'.*

198. *điga* 'lukobran'.  
 199. *pōnat pōnta m.* 'most'.  
 202. *mīlja*.  
 204. *kvarantīna, kontumācio n.* 'karantena'.  
 205. *smūtilo me (mōre), tūži mi se*.  
 206. *pānuo je ū more i udāvio se*.

## UI. Brodovi

### a) Tipovi

207. čamci: *bārka, batelīna* (plosno dno), *pāsara* (četverouglasta krma), *gūc* (jednak pramac i krma), *gađta* (preko 6 m duga), *leūt* (kao gaeta, zatvoren bukaportom).  
 208. jedrenjače: *bracēra* (1 jarbol), *trabākula* (2 jarbola), *brīk* (pramac na kljun), *škūna* (krma četverouglasta), *lōger* (2 jarbola), *kūter*.  
 209. *brōd peškā toliko 'gazi'*.  
 210. *maūna*.  
 211. *cātara* 'splav'.

### b) Dijelovi

212. *prōva* 'pramac'.  
 213. *krmā* krmē.  
 215. *kvādra krmā* 'četverouglasta'.  
 216. *karōc o(d) krmē* 'krmena statva'.  
 217. *karōc (od) prōve* 'pramčana statva'.  
 218. *kolūmba* 'kilj, kobilica'.  
 220. *kōntra -āšta* 'protustatva'.  
 221. *podūnjica* 'donji dio korbe'.  
 222. *kōrba, rebrō; korbān, -ānā* 'sva rebra'.  
 224. *madijēr -ērā* 'oplata'.  
 225. *škūfa na levajc* 'pomični poklopac'.  
 228. *murāda* 'ograda oko palube'.  
 229. *bānak* bānka, pl. bān; *palmēt* 'poprečna daska za sjedanje'.  
 230. *bokapōrta* 'grotlo'.  
 231. *bānda, kaobānda* 'bok broda, barke'.  
 232. *kuvijērtā* 'paluba'.  
 233. *parapēt* 'oplata ograde'.  
 234. *brunāli* 'izljevnice'.  
 235. *pajūo pajūlā* 'podnica'.  
 237. *štīva* 'tovarni prostor'.  
 239. *rūpa* (za čep na dnu barke).  
 240. *čāp* 'čep'.

### c) Konstrukcija

243. *škvēr -ērā* 'brodogradilište'.  
 245. *tiradūr -ūrā* 'navoz'.  
 247. *vāži* 'sanjke za porinuće lađe'.  
 248. *porīnut bārku*.  
 250. *bārka vodnī, činī vōdu, izbišāla je, rasūsena je*.  
 251. *valjā je potopīt da se stanjā ili da se stīsne*.  
 252. *kalafatāt, kalafatāvāt* 'šuperiti'.  
 253. *kalafāt -ātā* 'šuper'.  
 255. *katrām*.  
 256. *katramāt*.  
 257. *pēgula* 'smola, paklina'.  
 258. *pēgulāt* 'osmoliti'.  
 259. *skūmbuo -ula* 'kist za smoljenje'.  
 260. *stūpa*.  
 261. *glījētō* 'dlijeto'.  
 262. *macōla* 'drven čekić'.  
 263. *raškēta* 'strugač'.  
 264. *karināt* 'popravljati dno lađe'.  
 266. *potēc* ('istegnuti') *bārku na krāj, stāvīt bārku na tiradūr*.  
 267. *čāo čāvla, brōkva, brōkva gargarižānā* 'galvanizirana'.  
 268. *špica* 'kolčić'.  
 269. *vīda* 'zavrtanj'.  
 270. *ārgan, vīnč* 'vitao'.

### d) Oprema

272. *ārmali smo brōd* 'opremili smo ga'; *brōd na dezārmu* 'u raspremi'.  
 273. *sidro, ānkora, svrgādina*.  
 274. *anō anēla* 'karika (na sidru)'.  
 275. *pāta* 'nokat (na sidru)'.  
 280. *svrgā(j) ānkoru* 'baci sidro'.  
 281. *salpā(j) ānkoru* 'diži sidro', *sarpā(j)*.  
 282. *ānkora* *ōrē* 'sidro se pomiče po dnu', *ōrēmo, poorāli smo* 'pomakli smo se'.  
 283. *kolpomōrto m.* 'težak predmet za sidrenje'.  
 284. *rampīn* 'kuka'.  
 285. *gānač* *gānča, gančin* -inā 'kuka'.  
 286. *vīnč* 'vitao'.  
 287. *parānag -ānga* 'koloturnik'.  
 288. *grūe* *grūā* f. pl. 'dizalice'.  
 289. *temūn* 'kormilo'.  
 291. *brtuvēla* 'osnac kormila'.  
 292. *maškulič* 'osnac kormila'.  
 293. *fēmene* 'očnice kormila'.  
 294. *vrgōla* 'ruda kormila'.

295. *škàram* škârma; *pàoc* 'palac (za veslo)'.  
 296. *maškèt* 'viljuška, rašlja (za veslo)'.  
 298. *gavitèo* -èla 'plovak (za sidro, mrežu).  
 299. *bucèl* 'kolut, žaba' (koloturnika).  
 300. *bujò* bujalä 'vjedro'.  
 301. *mètla*.  
 302. *bruškin* -inä 'četka za pod'.  
 303. *fregät*, *ofregät* 'ribati (pod)'.  
 304. *büsula*.  
 305. *skandälj* 'dubinomjer'.  
 306. *skandäljät* 'mjeriti dubinu (mora)'.  
 307. *pažèt* 'bokobran'.  
 308. *kadèna* 'lanac'.  
 309. *bite bitä* f. pl. 'bitve' (dva stupića); *mânkuo* -ula 'jedan stupić'.  
 310. *ferò ferälä*, *ferào ferälä* 'brodski fenjer'.  
 311. *bandijèra* 'zastava'.  
 312. *sövrnja* 'balast (u brodu)'.

#### e) Veslo

314. *vèslo*.  
 315. *rücèlj* 'ručka (vesla)'.  
 316. *međuwòde* n. 'dio vesla od štropa do pale'.  
 317. *pälä* pälê.  
 318. *pariči* 'par kraćih vesala'.  
 319. *nè zna vozit*.  
 320. *vozit na güveran* 'jednim veslom po krmi'.  
 321. *šijät* 'veslati natrag'.  
 322. *vòga* 'zamah veslom'.  
 324. *štròp* 'prsten od konopa (za veslo)'.

#### f) Jarboli i jedra

325. *ârbuli*.  
 326. *ârbuo* -ula  
 331. *špirün* -ünä, *baštün* -ünä 'kosnik'.  
 334. *kontrârbuo* -ula 'najviši dio jarbola'.  
 335. *kõfa* 'koš (na jarbolu)'.  
 336. *põmuo* -ula 'jabuka (na vršku jarbola)'.  
 339. *penüo* -ülä 'križ (na iarbolu)'.  
 340. *lantina* 'motka trouglog jedra'.  
 341. *pik* 'gornja motka jedra'.  
 342. *büm rânde* 'donja motka četverouglog jedra'.  
 344. *sârtije* f. pl. 'pripone (jarbola)'.  
 346. *jèdra*.  
 347. *jèdro*.  
 348. *jèdro na lantinu* 'trouglo jedro'.

349. *jědro na rāndu* 'četverouglo jedro'.  
 350. *flòk*, pl. *flòki* 'prečka'.  
 351. *pòla*, *širīna*, *fījērsa* 'širina tkanine (za jedro)'.  
 355. *isā* ili *dīži jědro*.  
 356. *rašīrī jědro*.  
 358. *skīpi* ili *smotāj jědro*.  
 359. *mājnā jědro* 'spusti jedro'.  
 360. *jědro prolīva vjētar* 'propušta'; *jědro trēsē* ili *būti*.  
 363. *tarcarūo -ulā* 'podveza (za jedro)'.

#### g) K o n o p i

365. *konòp*, od *trī* ili *čēteri lōmbula* 'kudjeljne žice'.  
 366. *gūmina* 'debeo konop'.  
 367. *cīma* 'priveza'.  
 368. *špāg* *špāgā*; *tūnja* 'vrsta debljeg špaga'; *trāina*.  
 369. *mrlīn -inā*, *organēl* 'vrste konopčica'.  
 371. *gròp* 'uzao'.  
 372. *gāša* 'petlja'.  
 373. *muški gròp* 'vrsta uzla'.  
 374. *bjombadūra* 'upletka (dvaju konopa)'; *bjombāt* 'uplesti (dva konopa)'.

#### VIII. Život na brodu

376. *furnō furnjēla* 'prenosna pećca'.  
 377. *trpjeljē* f. pl. 'tronožac (za ognjište)'.  
 378. *bròka* 'krčag'.  
 379. *damižāna* 'pletanka'.  
 380. *gamēla* 'zdjela'.  
 381. *dubòki pjāt* 'dubok tanjur'.  
 382. *škudēla* 'zdjelica, čanak'.  
 383. *žāra*.  
 384. *sīc* 'vedro'; *kotō kōtlā* 'kotao'.  
 385. *ferāo -ālā* 'ručni fenjer'.  
 386. *kabīna*.  
 387. *kučēta* 'krevet'; *brānda* 'viseći krevet'.  
 388. *slāmnīca*.  
 390. *provīšta od bròda* 'brodska zaliha': *bakalāj*, *bruštulīn* 'pržionik za kavu', *cūkar* 'šećer', *fremētunīca* ili *žūtā mūkā* ili *mūkā o(d) fremētūnā* 'kukuruzno brašno', *galēte* f. pl. 'mornarski dvopek', *jēcēmēn* ili *pečēni jēcām*, *kāfā*, *kobašīca*, *kaštradīna* 'sušena bravetina', *kolāčī* m. pl. 'prstenast kruh', *krtōla* 'krumpir', *mēso slānō*, *mīlnac* (mlīnca) za *kāfū*, *mūkā* 'brašno', *orž* 'riža', *ostāc ostā* 'ocat', *pancēta* 'svinjska trbušina', *papār* papra, *pāsta* 'tjestenina', *plečē*, *plecīcē*, *poluŕīca* 'jedna strana kastradine', *pršūt*, *rakīja*, *sardēle slāne*, *sīr*, *sō sōli*, *tunōvīna u ūlje*, *ūlje*, *vīnō*, *zēlje glavātō*.

391. *galēte gālētā* f. pl. 'mornarski dvopek'.  
 392. *beškōt* 'dvopek', *beškōtāni krāv* 'prepečenac', *fržēla* 'kruh osobitog oblika'.  
 393. *pulēnta, kāša o(d) mūkē frementūnōve; frementūnica* 'kukuruzno brašno'.  
 394. *rība prīgānā* 'pržena'.  
 395. *rība pečēnā*.  
 396. *rība na žār* ili *na gradēle* ili *na garbūn*.  
 397. *rība (kūvāna) lēšo* ili *na bjānko*.  
 398. *rība po mornārsku*.  
 399. *rība u marinādu*.  
 401. *slānā rība*.  
 402. *rība u ūlje*.  
 403. *rība osūšenā na đīm*.  
 404. *bakalāj, škotofiš* 'bakalar'.  
 405. *butārga* 'ikra'; *butarižānā rība* 's ikrom'.  
 406. *brudēt* 'riblja umaka'.  
 407. *savūr -ūrā* 'rasol'.  
 407 a. *kārte od igrānja; brīškula, tresēte* 'igre'.  
 408. *bāš pēgula!* 'nesreća'; *ti si sutūka* 'donosiš nesreću'.  
 408 a. *pētāk pētāk* 'nesretan dan'.  
 408 b. protiv uroka: *ufāti se za lījēvō jājē*.  
 408 c. na ribanju ne smije se izgovoriti riječ *kām* 'kamen', zato kažu *petrōvac -ōvca*.  
 408 d. noćna morska strašila: *lōrko* 'velik, visok', *furlēto* 'malen, izlazi iz vode sa širokim klobukom'.  
 409. *ne kūpam se*.  
 410. *nijē me vōlja plīvāt*.  
 413. *plīvāt na ūznāk*.  
 414. *počivāt nā more* 'ne mičući se'.  
 415. *ronīt*.  
 416. *skočīt ū more*.  
 417. *ženē nōsū drvā nā pleći* ili *na škinu, konjēstar nā glāvu, kotlē ū rūke; ljūdi nōsū ū rūke kašēte pūne rībē*.

### VIII. Trgovina

- 417 a. mjere težine: *lītra* oko  $\frac{1}{2}$  kg'; *kvārat* kvārta; *stār* stārā 'oko 60 kg'; *kvintāl -ālā; tonelāda*.  
 417 b. mjere zapremine: *lībrica* 'oko  $\frac{1}{2}$  l'; *lītra; pō lītrē; kvārat* kvārta; *pō kvārta; barīo* barjēla 'oko 60 l'; *mezarōla* 'bačvica' (obično za soljenje ribe) i *bokāra* 'od 1 do 3 l'.  
 417 c. mjere duljine: *pās* 'oko 70 cm'; *sēžanj* sēznja; *lākat* lākta, *lātak* lātka; *nōga* 'oko 30 cm' (mjera za veslo, koje obično ima 12-15 noga).

419. *kārag* *kārga* 'tovar'.  
 420. *brūto*.  
 421. *nēto*.  
 424. *pōlica*.  
 425. *peškarija* 'ribarnica'.  
 426. *sansār -ārā* 'mešetar'; *sansārīt* 'mešetariti'.  
 427. *bāla*.  
 428. *kōl* 'denjak'.  
 428 a. *kantār -ārā*; *bolānča* 'vaga'; *decimār -ārā* 'decimalna vaga';  
*pījēz* pl. *pījēzovi* 'uteg'.  
 429. *kontrāt* 'ugovor'.  
 430. *kūpīt*, *kupōvāt*.  
 431. *prodāt*, *prodāvāt*.  
 431 a. *sōlad sōlda* 'novac', *āspri* pl. tant. (»Ima on dosta aspri«).  
 432. *magazin -inā*; *kōnoba* 'podrum'.  
 433. *dovāna* 'carinarnica'.  
 434. *kontrobānat -ānta*.  
 435. *kontrobantijēr -ērā* 'krijumčar'.

## IX. Ribanje

### a) Vrste

436. *ribānje*.  
 437. *ribānje u kōnčo* 'u zaljevu'.  
 438. *ribānje u kōlāf* 'na otvorenom moru'.  
 440. *ribānje s dinamītom*.  
 442. *āmo ēā na ribānje* 'hajdemo'.  
 443. *lōv lōvā*.  
 444. *ribār*.  
 445. *đio* (đijēla) *lōvā*; 1/2 zadruzi ili patruunu, a 1/2 družini.  
 447. *pōsta* 'određeno mjesto za ribanje'; *vādi se na brūškēt* 'ždreba se tko će na koju postu'.  
 449. *kašēta za ribu*; *s krtoličem se vādi iz sakū i stāvļjā u kašēte*.

### b) Oruđe

450. *ūdica*.  
 451. *brankarēla* 'oštra kvačica na udici'.  
 454. *trstika*, *kalamuč*, *kalamār -ārā* 'trska s povrazom'.  
 455. *njēcka* 'meka': *bijēla kīpa*, *crljēnā glīstā* (iz gnōja), *čāpra o(d)*  
*grūja* 'koža iz droba', *gāmbor*, *gāvica*, *kōra o(d)* *krūva*, *moskūn*  
*ūnā* 'umjetna muha', *pastēla*, *sardūn -ūnā*.  
 456. *abrūm* 'meka što se baca u more da se okupe ribe'; *abrumāt*, *abru-*  
*māvāt* 'bacati abrum'.  
 457. *danās riba nē će da ije* ili *da fātā*.

458. *karôla* 'povraz, tunja'; *kozjâča* 'drvo ili pluto na koje se namotava' (u Prčanju *kazâča*).
459. *pêndula* 'povraz koji se vuče za čamcem'; *pendulât* ili *ribat* na *pêndulu*, *pendulâvât*.
460. *þjumbin* -inâ 'olovo na povrazu'.
461. *parangâo*, *parangô* -âlâ 'strukovi'.
462. *kôfica* ili *kôfa* 'koš' ili *kašeta* 'sanduk' o(d) *parangâlâ*.
463. *smršio se* ili *zamršio se* *parangâo*.
464. *valjâ ga razmršit*.
465. *ulignjâra* 'naprava za ribanje glavonožaca'.
468. *ôsti* -ôstî.
469. *ostilj* -iljâ.
472. *brankadêla* 'oštra kvačica na vrhu zupca na ostima'.
473. *vrša*: *balûn* -ûnâ 'okrugla, žičana'; *vršnik* -ikâ 'vrata od vrše'.

### c) Mreže

474. *mrêža*.
475. dijelovi mreže: *sâk* 'vreća', *rêča* 'fijersa od mreže', *plûtô*, *vânja* 'konop arman plutom', *lîma* 'donji konop arman olovom', *petrôvci* 'kameni pri limi (mjesto olova)' (sing. *petrôvac* -ôvca), *pintûra* 'najgornji i najdonji dio mreže', *gôše* f. pl. 'dijelovi pri saku s dva klina', *brênak* -ênka, *bragadûra*, *ûza* (desna i lijeva) 'jedan od dva duga konopa kojim se mreža isteže', *pâno* n. 'dio mreže', *prvô pânô* 'prva reća', *kô će kupît pânô?* 'tko će kupiti mrežu?'
477. *kôča*.
479. *trâtka*, *šâbaka*, *šâbakûn* -ûnâ, *mîgavica*.
480. *kôlo* 'motka na dva kraja mreže'.
481. *ričâglo* n. 'neka mala mreža što je jedan čovjek baca'.
482. *svječarîca*, *sardelâna*; *agirâ ribu* 'opkoliti je mrežom pošto se skupi ispod svijetle'; *zakolît* ili *zamecût mrêžu*; *riba u kôrtu* 'opkoljena mrežom'.
486. *palandâra* 'za palamide, tunje i sl.'
488. *þopûnica* 'trostruka mreža' (u Prčanju *þopûn*).
- 490 a. *bukvâra* 'stajačica, za bukve i sl.'; *mrêža od inčêta* 'na doček'.
- 490 b. *gaunâra* 'za gavune'.
491. *mâgla* 'oko u mreže, do 12 cm'; 200 *mâgâlâ* = jedna *rêča*; *čarûn* -ûnâ 'veliko oko, preko 12 cm'.
492. *îgla za mrêžu* ili o(d) *čarûnâ*.
493. *valjâ mâtît trâtku*, *omâtîli smo trâtku*.
494. *badânj* badânja za mašćenje mreže.
- 494 a. *mâst* za mašćenje mreže; pravi se od *kîke* 'borova kora', *vârimo mâst* (u toplu mast umakaju mrežu); ostatak varene krke zovu *urijâta*.
495. *armat mrêžu* 'opremiti je konopom, plutom i olovom'.
496. *ôlovo*; na velikoj mreži *petrôvac* -ôvca, pl. *petrôvci* 'kamen'.

497. *plūtō*.  
 498. *mreža se izbūcāla, svā je trātka izbūcāna*.  
 499. *trēbā je okr̥pūt, sastāvīt māglama (na krāj)*.  
 500. *mājstra 'plovak (za mrežu)' ili senjāl -ālā (od pluta) ili lēva (od dvā kōla) od drva*.  
 500 a. *rībat na plutāče (ūkljate); plutāča se sastoji od plūtā, fildēšpānje i ūdice*.

## X. Fauna

### a) Ribe<sup>54</sup>

501. *rība*, demin. *rībica*.  
 503. *plūcā rība* 'plava riba'.  
 504. *rība o(d) kāmēna*.  
 505. *miškulānca* 'sitnež, razna sitna riba'.  
 507. *rība plīvā ili ūdē u mōre ili pōvr mōra*.  
 509. *jājā o(d) rībe*.  
 510. *butārga 'ikra'; riba butarīžānā 's ikrom'*.  
 511. *brēnke brēnākā 'škrge'*.  
 512. *rīblji drōb drobā, crijēvā -ēvā n. pl.*  
 513. *krilā* (sing. krīlo) 'peraje'.  
 514. *rībljā drāča (sa strane), kōst kōsti (u sredini); dračeljāva rība ili pūna drāčā*.  
 515. *skrām* f. pl. skrāmi, gen. skrāmi 'ljuska, kreljušt od ribe'.  
 516. *sardēla, sārda* (*Clupea pilchardus*); *sardēla mātā* 'veća i deblja sardela, rijetka, slična rengi, s uzdužnom žutom pjegom, nije tako ukusna kao obična sardela'.  
 517. *gāvica* 'sitna, mlada sardela'.  
 518. *kōbbla* (*Alosa fallax nilotica*).  
 519. *ēmbrega 'papalina' (Clupea sprattus)*.  
 520. *sarāgla 'velika sardela' (Sardinella aurita)*.  
 521. *sardūn -ūnā 'minčun' (Engraulis encrasicolus)*.  
 523. *morskā lāstovica '(po)letuša' (Cypserulus Rondoletii)*.  
 525. *džingula ili inglūn -ūnā 'iglica', kad je mala 'iglica' (Belone belone)*.  
 526. *cipō (cipōla) crnāc crncā 'cipal' (Mugil cephalus)*.  
 527. *korūn -ūnā 'cipal balavac' (Mugil capito)*.  
 528. *čābra 'javra' (Mugil auratus)*.  
 529. *skāvka, mūlo n., prasīca 'cipal skočac' (Mugil saliens)*.  
 530. *plaznik -ikā 'cipal putnik' (Mugil chelo)*.  
 531. *gaūn (-ūnā), drvenjāk 'gavun' (Atherina hepsetus)*.

<sup>54</sup> Naknadno sam konzultirao otipkan popis naših imena riba i ljuskara, koja su na terenu sabrali Š. Zupanović i V. Vinja, »Esquisse d'une liste yougoslave des noms de la faune marine établie d'après les matériaux des enquêtes effectuées pour l'Atlas de la faune marine de l'Adriatique yougoslave«, za FAO u Rimu. V. i *Pomorska enciklopedija*, cit. 6, 1960, s. v. riba.

532. *gaün pravíc* 'gavun bataš' (Atherina Boyeri).  
 533. *škàram* -arma (Sphyræna sphyræna).  
 534. *trìgla o(d) kràja* (Mullus surmuletus).  
 535. *trìgla o(d) fānga* ili *prāvā trìgla* (Mullus barbatus).  
 536. *kñnja*, demin. *kñnjica* 'kirnja' (Polyprion americanum).  
 537. *kèrnja* (Epinephelus guaza).  
 538. *kānjāc* kānjcā (Serranus cabrilla).  
 540. *vūčič* (Paracentropistis hepatus).  
 541. *brancin* -inā ili *lubijō* -jāla 'smudut' (Dicentrarchus labrax).  
 542. *kurijō* -jāla 'kurjal' (Umbrina cirrhosa).  
 544. *ōmbra* 'krap' (Corvina nigra).  
 545. *lampjuga* (Coryphaena hippurus).  
 547. *crnjel* -ēlā (Chromis chromis).  
 551. *grōzdovac* -ōvca 'drozak' (Labrus turdus).  
 552. *vrāna* (Labrus merula).  
 553. *lābar* lābra 'lombrak' (Crenilabrus ocellatus), *lābra* f., *labrān* -ūnā.  
 554. *lābrica* 'zadjevač' (Crenilabrus mediterraneus).  
 555. *lumbrāk* -ākā (Crenilabrus pavo).  
 556. *lūstra* 'knez' (Coris julis).  
 558. *trāgla* (Maena maena).  
 559. *gēra*, demin. *gērica* (Maena smarvis).  
 559 a. *grālja*, demin. *grāljica* 'gera oštrulja' (Spicara alcedo).  
 560. *sārak* *sārka* (Diplodus sargus).  
 561. *špār kamenjāč* (Diplodus vulgaris).  
 562. *špār* (Diplodus annularis).  
 563. *pīc* (Puntazzo puntazzo).  
 564. *kāntor* (Spondyliosoma cantharus).  
 565. *zubātac* -āca ili *dentāl* -ālā (Dentex dentex).  
 566. *gnjīgla* ili *orāda* 'ovrata' (Sparus auratus).  
 567. *pāgar pāgra* (Pagrus pagrus).  
 568. *rombūn* -ūnā 'arbun velikoga oka' (Pagellus centrodontus).  
 569. *salamūn* -ūnā 'arbun kopilič' (Pagellus acarne).  
 570. *mōrmora* 'ovčica' (Pagellus mormyrus).  
 571. *arbūn* -ūnā (Pagellus erythrinus).  
 572. *āma* 'batoglav' (Pagellus bogaraveo).  
 573. *ūkljata* (Oblada melanura).  
 574. *sōpa* 'salpa (Boops salpa).  
 575. *būkva* (Boops boops).  
 576. *škōmbar* -bra 'skuša' (Scomber scomber).  
 577. *škōmbrič* 'mlada skuša'.  
 578. *lancārda* 'plavica, lokarda' (Scomber colias).  
 579. *trūp* (Auxis thazard), »ima turska slova preko škinē«.  
 580. *tūn tūnā* (Thunnus thynnus); *tūnovina*.  
 583. *lūc* (Euthynnus alletteratus).  
 584. *palōmbič* 'polanda' (Sarda sarda).

585. *šarūn* -ūnā 'šnjur' (Trachurus trachurus).  
 586. *lica* 'njulā 'lica modrulja' (Lichia glauca).  
 587. *lica* *dūplā* (Lichia amia).  
 588. *fānfan* (Naucrates ductor).  
 589. *filūn* -ūnā (Seriola Dumerilii).  
 591. *ūliga* '(morsko) mlijeko crveno' (Aphyia pellucida).  
 592. *gūj* ili *gujōē sljepāk* -ākā 'glavoč' (Gobius cobitis).  
 593. *gūj o(d) pōnte* 'glavoč' (Gobius niger jazo).  
 594. *murandēla* 'glavoč porupnjak' (Gobius paganellus); živi u *murāvi* 'morskoj travi'.  
 595. *lāstovica* (Trigloporus lastoviza).  
 596. *kōkōt* -ota (Aspitrigla cuculus).  
 597. *kōkōt vėliki* (Tigla lyra).  
 599. *lučėrna* 'kokot (balavica)' (Trigla lucerna).  
 603. *lāstovica* 'kokot krilaš' (Dactylopterus volitans).  
 604. *škrpina* lōgrnja (Helicolenus dactylopterus).  
 605. *škrpina* (Scorpaena scrofa).  
 606. *škrpina* 'škrpun' (Scorpaena porcus).  
 607. *svėti Pėtar svėtōga Pėtra* 'kovač' (Zeus faber).  
 608. *sūkmeni švōlj* '(list) rumbac' (Psetta maxima).  
 609. *švōlj* 'list' (Scophtalmus rhombus).  
 610. *švōlj o(d) fānga* 'list' (Bothus podas).  
 614. *pāsara* 'iverak' (Pleuronectes flesus).  
 615. *švōlj* ili *pizāin pokrivāč* 'list' (Solea vulgaris).  
 622. *mōlo m.* 'oslić' (Merluccius merluccius).  
 625. *tabina* ili *morskā kōkōš* (Phycis phycis).  
 627. *mačkūlja* ili *rogātica* 'slingura' (Blennius ocellaris).  
 628. *mačkūlja* ili *bābica* (Blennius gattorugine).  
 629. *dragāna škūrā* 'pauk crni' (Trachinus araneus).  
 630. *dragāna bījēlā* 'pauk bijeli' (Trachinus draco).  
 632. *dragāna žūtā* 'pauk žutac' (Trachinus vipera).  
 633. *gančina* 'bežmek' (Uranoscopus scaber).  
 634. *grdobā* 'grdobina' (Lophius piscatorius).  
 635. *grdobā o(d) fānga* 'grdobina od purića' (Lophius budegassa).  
 636. *džōglo m.* ili *pešėpāda* 'jaglun' (Xphias gladius).  
 638. *srėbrnica* (Lepidopus caudatus).  
 640. *jegūlja* (Anguilla anguilla).  
 641. *jegūljica* 'mlada jegulja'.  
 644. *sljūz* f. (na jegulji).  
 645. *grūj* 'ugor' (Conger conger).  
 646. *morūna* 'murina' (Muraena helena).  
 647. *konjic* -ićā (Hippocampus guttulatus).  
 650. *māčka o(d) fānga* (Scylliorhinus canicula).  
 651. *māčka o(d) kāmēna* (Scylliorhinus stellaris).  
 653. *kūčāk* -čkā (Mustellus mustellus).  
 654. *kūčāk* -čkā (Mustellus asterias).

655. *kučak modrulj* (Prionace glauca).  
 658. *känja* 'morski pas (ljudožder)' (Charcharodon carcharias).  
 660. *mš* '(pas) lisica' (Alopias vulpinus).  
 670. *sláč* 'sláčá 'sklat' (Squatina squatina).  
 672. *trnjáza* 'drhtulja (kokolarica)' (Torpedo torpedo).  
 673. *trnjáza* 'drhtulja pjegava' (Torpedo marmorata).  
 674. *trnjáza* 'šarena drhtulja' (Torpedo nobiliana).  
 675. *ráža volína* (Raja macrorhynchus).  
 677. *barákula*, 'raža (kamenica)' (Raja clavata).  
 678. *barákula* 'raža' (Raja fullonica).  
 680. *barákula* 'raža' (Raja asterias).  
 681. *barákula* 'raža (kolobarica)' (Raja miraletus).  
 683. *gölüb* (Myliobatis aquila).  
 686. *žutüga* 'žutulja' (Dasyatis pastinaca).  
 690. *storjün* -ünä (Acipenser sturio).  
 691. *pegulijëra* 'morska paklara' (Petromyzon marinus).

#### b) Kitovi

692. *dulfín* -inä 'dupín' (Delphinus delphis).

#### c) Perajari

696. *morskô tèle* 'tuljan, foka' (Manachus monachus).

#### d) Gmizavci

697. *morskâ žäba* 'morska kornjača, želva' (Thalassochelys caretta).

#### e) Mekušci

698. *sípa* (Sepiola Rondeletii).  
 699. *sípa* (Rossia macrosoma).  
 700. *sípa* (Sepia officinalis); *sípulin* -inä 'mala sipa, bez kore, naraste do 2 cm, dobra za njesku ili za frigat'.  
 701. *sípica* 'mlada sipa'.  
 702. *sípa je pošikála sa crnjävinom* 'bacila crnilo'.  
 703. *trák* ili *krenjð* n. 'trak od sipe, hobotnice'.  
 704. *kðra o(d) sípe*.  
 705. *sjême o(d) sípe*.  
 706. *ulñganj* -gnja (Loligo vulgaris, demin. *ulñgnjić*).  
 707. *tótanj* -tnja (Todarodes sagittatus).  
 709. *moskün* -ünä 'muzgavac' (Eledone moscata).  
 710. *obðtnica* (Octopus vulgaris).

712. *obđtnica imā đsan krēnjā* '8 trakova'.  
 713. *i dvā rēda pūcū* 'prijanjalkā'.  
 716. *lumpār -ārā* 'priljepak' (Patella coerulea).  
 718. *mariklja* 'narikla, nanara, ogrc' (Neverita millepunctata).  
 718 a. *žbōgulja* 'mekušac sličan mariklji, bio, okrugao, s nabranom ko-  
rom, jestiv'.  
 720. *māmā* (Cerithium vulgatum).  
 721. *přpor o(d) fānga* 'volak' (Mrex brandaris).  
 722. *přpor o(d) kāmēna* 'volak' (Murex trunculus).  
 724. *kāmēnica* (Ostrica edulis).  
 725. *kałosānta* 'jakovska kapica' (Pecten jacobaeus).  
 727. *mūšlja* (Mytilus galloprovincialis).  
 729. *dātula* 'prstac, prstić' (Lithodomus lithophagus).  
 731. *kopřtnjāk* (Glycymeris glycymeris).  
 737. *žbōguljica* (Donax trunculus).  
 743. *palastūra* 'ljostura' (Pinna nobilis).  
 744. *bīša* (Teredo navalis); *bārka je izbišāla, izvrčēla je bīša*.

#### f) L j u s k a r i

745. *gāmbor* (Penaeus kerathurus).  
 746. *gāmbor* 'kozica' (Palaemon serratus).  
 748. *škāmpo* m. (Nephros norvegicus).  
 749. *kārlo* m. 'hlap' (Homarus gammarus).  
 750. *jāstōk*, pl. *jāstōgi* (Palinurus vulgaris); *imā bīke*.  
 751. *čapōc* 'zezalo' (Scyllarus arctus).  
 754. *bābica* 'rak' (Carcinus moenas).  
 758. *grancūla* 'rakovica' (Maja squinado).  
 763. *rāk muškī*, pl. *rāki*.  
 764. *rāk, žēnskā*.  
 766. *klijēštā o(d) rāka*.  
 767. *bīke o(d) rāka*.

#### g) Bodljari i dupljari

768. *jēž jēžā* (Paracentrotus lividus).  
 770. *krstāc -āčā* 'morska zvijezda' (Asterias).  
 771. *pēstēlj* ili *morski krstavac* ili *morski kūrāc* (Holothuria).  
 773. *bulijērga* 'meduza' (Medusa); jedna vrsta *přāsāc -sčā*.  
 774. *spēnga* 'spužva' (Euspongia), *spēngāt, spēngāvāt, pōspēngāt* 'sku-  
piti vodu spužvom'.  
 778. *korālja* f. 'koral' (Corallum rubrum).

#### h) Morske ptice

784. *gālēb* (Larus ridibundus).

## XI. Flora

### a) Morska

787. *muràva* 'alga' (*Zostera marina*).  
788. *salàta* (*Ulva lactuca*).

### b) Kopnena

791. *česvina* (*Quercus ilex*).  
792. *bôr bôra* (*Pinus pinca*).  
793. *bôr bôra* (*Pinus maritima*).  
795. *mâslina* (*Olea europaea*).  
796. *mênduo* -ula 'badem' (*Amygdalus communis*).  
797. *narânča* (*Citrus aurantium*).  
798. *lemûn* -ûnâ (*Citrus limonum*).  
800. *pâlma*.  
801. *rusmarin* -inâ (*Rosmarinus officinalis*).  
802. *bošîk* ili *murčêla* (*Ocimum basilicum*).  
803. *despîg* -igâ 'lavendla' (*Lavandula spica*).  
804. *mandurâna* 'mažurana' (*Origanum majorana*).  
805. *barbalovîd* -îdâ m. 'lujza' (*Lippia citriodora*).  
806. *mîča* 'mirta' (*Myrtus communis*).

## INDEXS

- |                  |                          |                    |
|------------------|--------------------------|--------------------|
| abrum 456        | bario 417b               | briškula 407a      |
| agirat 482       | barka 171, 173, 207, 744 | brke 750, 767      |
| akoštât 152, 154 | baštun 331               | brod 182, 183      |
| ama 572          | bašura 13, 51            | broka 378          |
| anio 274         | batelina 207             | brokve 267         |
| ankora 273, 282  | batit 360                | brtuvela 291       |
| arbun 571        | bava 80, 81              | brudet 406         |
| arbuo 325, 326   | beškot 392               | brunali 234        |
| arđura 29        | biša 744                 | bruškot 447        |
| arđan 270        | bite 309                 | bruškin 302        |
| armat 272, 495   | bokaporta 230            | bruštulin 390      |
| armižat 155      | bokara 417b              | bruto 420          |
| aspri 431a       | bolanča 428a             | bubulj 59          |
|                  | bor 792, 793             | bucel 299          |
|                  | bošîk 802                | bujô 300           |
|                  | bova 193                 | bukva 575          |
|                  | braccera 208             | bukvara 490        |
|                  | brancin 541              | bulijerga 773      |
|                  | branda 397               | bum 342            |
|                  | brankadcla 451, 472      | bunaca 110         |
|                  | brenak 475               | burdižat 148       |
|                  | brenke 511               | busula 304         |
|                  | brijeme 83, 108, 109     | butarga 405, 510   |
|                  | brik 208                 | butarižan 405, 510 |

catara 211  
 cima 367  
 cipo 526  
 crijeva 512  
 crnjel 547  
 cukar 390  
 culjat se 171, 173  
  
 čabra 528  
 čap 240  
 čapoč 751  
 čapra 455  
 čarun 491  
 česvina 791  
 činit vodu 250  
 čao 267  
  
 damižana 379  
 Danica 130  
 datula 729  
 dažd 89  
 daždi 90  
 decimar 428a  
 dental 565  
 despig 803  
 dezarmo 272  
 dinamit 440  
 dio lova 445  
 diži jedro 355  
 dlijeto 261  
 dovana 433  
 drača 514  
 dragana 629, 630, 632  
 drob 512  
 družina 183  
 duga 111  
 dulfin 692  
 dzora 114  
  
 džingula 525  
 džoglo 626  
  
 diga 198  
  
 embrega 519  
  
 fakin 157  
 fanfan 588  
 fata 547  
 femene 293  
 ferao 195, 310, 385  
 fermat 78  
 fero 310  
 fijersa 351  
 fikat 171  
 filun 589  
 fis 73  
 flok 350  
  
 fortuna 102, 103, 104  
 frankat 166  
 fregat 303  
 frementun 390  
 frementunica 390, 393  
 frementunov 393  
 freškāt 76  
 fržela 392  
 furleto 408d  
 furnio 376  
  
 gaeta 207  
 galeb 784  
 galete 390, 391  
 gambor 455, 745, 746  
 gamela 380  
 gana 285  
 gančin 285  
 gančina 633  
 gaša 372  
 gaun 531, 532  
 gaunara 490b  
 gavica 3, 455, 517  
 gaviteo 192, 298  
 gera 559  
 glijeto 261  
 glista 455  
 gnjigla 566  
 golub 683  
 goše 475  
 gradele 396  
 gralja 559a  
 granciula 758  
 grbin 67  
 grdoba 634, 635  
 grego 63  
 grmi 88  
 grom 87  
 grop 371, 373  
 grota 49  
 grozdavac 551  
 grue 288  
 gruj 645  
 guc 207  
 guj, gujoč 592, 593  
 gubernat 161  
 gumina 366  
  
 igla za mrežu 492  
 iglica 525  
 imbarkat se 144  
 inčēt 490  
 inglun 525  
 inkrištat se 167  
 isat 355  
 iskreat 156  
 izbucat se 498  
 izlazi sunce 116  
  
 jaja 509  
 jastok 750  
 ječam 390  
 jedrit 143  
 jedro 346, 348  
 jegulja 640, 641  
 jesti 457  
 jež 768  
  
 kabina 386  
 kadena 308  
 kafa 390  
 kalafat 253  
 kalafatat 253  
 kalamuč 454  
 kalig 101  
 kamen 504  
 kamenica 724  
 kamenjač 561  
 kantar 428a  
 kantor 564  
 kanja 658  
 kanjac 538  
 kaobanda 231  
 kapetan 177  
 kaposanta 725  
 karag 419  
 karinat 264  
 karlo 749  
 kernja 537  
 karoc 216, 217  
 karola 458  
 karte 407a  
 kašeta 449  
 kaštradina 390  
 katran 256  
 kljješta 766  
 kobasica 390  
 kobla 518  
 koča 477  
 kofa 335  
 kofica 462  
 kokoš, morska 625  
 kokot 596, 597  
 kol 428  
 kolači 390  
 kolaf 88  
 kolo 137, 480  
 kolpomorto 233  
 kolumba 218  
 kanao 41, 437  
 konop 365  
 kontrarbuo 334  
 kontra-ašta 220  
 kontrat 429  
 kontrobanat 434  
 kontrobatijer 435  
 kontumacija 204

konjestar 417  
 konjic 647  
 kopitnjak 731  
 kora od kruva 456  
 kora od sipe 704  
 koralja 778  
 korba 222  
 korban 222  
 korta 482  
 korun 527  
 kost 514  
 kozjača 458  
 kraj 30  
 krastavac morski 771  
 krenjo 703, 712  
 krila 513  
 krka 494a  
 krma 72, 213, 215  
 krnja 536  
 krpa, bijela 455  
 krstač 770  
 kučak 654, 654, 655  
 kučeta 387  
 kupat se 409  
 kupit 430  
 kuter 208  
 kurac, morski 771  
 kurenat 17  
 kurijo 542  
 krtola 390  
 kuvijerta 232  
 kvarantina 204  
 kvarat 122, 417a, 417b  
 kvintal 417a  
  
 labar 553  
 labra 553  
 labrica 554  
 labrun 553  
 lakat 417c  
 lampa 85  
 lampuga 545  
 lancarda 578  
 lanterna 196  
 lantina 340, 348  
 lastovica 523, 595, 603  
 lebić 67  
 lemun 798  
 lešo 397  
 leut 207  
 leva 192, 500  
 levanat 63, 64  
 librica 417b, 587  
 lica 586, 587  
 lima 475  
 litra 417a, 417b  
 loger 203  
 logrnja 604  
  
 lombuo 365  
 lorko 408d  
 lov 443  
 lubijo 541  
 luc 583  
 lužerna 599  
 lumbrak 555  
 lumpar 716  
 lustra 556  
  
 ljeto 139  
  
 macola 262  
 mačka 650, 651  
 mačkulja 627, 628  
 madijer 224  
 maestral 69  
 magazin 432  
 magla 99, 491, 499  
 maglušina 99  
 majnat 359  
 majstra 500  
 mali 182  
 mama 720  
 mandurana 804  
 manovra 163  
 manovrat 162  
 mareta 22, 28  
 mariklja 718  
 marinada 399  
 maslina 795  
 mast 494a, 494c  
 mastit 493  
 mašket 296  
 maškulić 292  
 mauna 210  
 međuvode 316  
 menduo 796  
 meso, slano 390  
 metla 301  
 mezarola 417b  
 migavica 479  
 mijena 121  
 milja 202  
 miš 660  
 miškulanca 505  
 mjesec 121, 123, 124  
 mjesečina 127  
 mlinac 390  
 molo 622  
 močvara 53  
 montanje 75  
 more 7, 9, 11, 12, 13  
 morina, mrtva 11  
 mormora 570  
 mornar 180  
 mornarska 398  
 moruna 646  
  
 moskun 455, 709  
 mreža 806  
 mreža 474, 490, 498  
 mrlin 369  
 muka 390  
 mulo 197, 529  
 murada 228  
 murandela 594  
 murava 787  
 murčela 802  
 mušlja 727  
  
 naranča 797  
 nasukat se 158  
 navigat 142  
 neto 421  
 noga 417c  
 nostromo 179  
  
 njecka 455  
  
 oblačno 97  
 oblak 98  
 obotnica 710  
 okrpit 499  
 olovo 496  
 omastit 493  
 ombra 544  
 orada 566  
 Oralice 133a  
 orat 282  
 orcat 168  
 organel 369  
 oruo 115  
 ostac 390  
 osti 468  
 ostilj 469  
 oštipnut 765  
 oštrijao 66  
 oštro 66  
 otvarat 116  
  
 pagar 567  
 pajet 307  
 pajuo 235  
 pala 317  
 palandara 486  
 palastura 743  
 palma 800  
 palmet 229  
 palombić 584  
 panceta 390  
 pano 475  
 paoc 295, 533  
 papar 390  
 paranag 287  
 parangao 461  
 parapet 233

parić 318  
 partit 146  
 pas 417c  
 pasara 207, 614  
 pasta 390  
 pastela 455  
 pata 275  
 patrun 178  
 peča 118, 192  
 pečen 395  
 pegula 257, 408  
 pegulat 258  
 pegulijera 691  
 pendula 459  
 penuo 339  
 pestelj 771  
 pešespada 636  
 peškat 209  
 peškarija 425  
 petak 408a  
 petrovac 408c, 475, 496  
 pic 563  
 pijesak 58  
 pijez 428a  
 pik 341  
 pilot 184  
 pintura 475  
 pirja 106  
 pjat 381  
 pjena 19  
 pjombadura 374  
 pjumbin 460  
 plaznik 530  
 pleće 390  
 plećice 390  
 pličina 51  
 plima 20  
 plivat 410, 414, 507  
 pluća riba 503  
 pluto 475, 497  
 pljusak 93  
 počivat na moru 414  
 podanjica 221  
 podat 169  
 pokrivač 615  
 pola 351  
 polica 424  
 polojit 94  
 polutica 390  
 pomorac 181  
 pomuo 336  
 ponat 199  
 pontin 45  
 poorat 282  
 popunica 488  
 porat 35  
 porinut 248  
 porosivat 92  
 posikat 702  
 pospengat 774  
 posta 447  
 poteć barku 266  
 potonut 165  
 prasac 773  
 prasica 529  
 prekinut 78  
 prevozit 189  
 prigan 394  
 prikalat 77  
 prodat 431  
 prolivat 71, 360  
 prova 70, 212  
 provišta 390  
 prpor 721, 722  
 prporela 59  
 pršut 390  
 puca 713  
 pulenat 68  
 pulenta 393  
 pulentada 69  
 puvat 75  
 ragan 105  
 rak 763, 764  
 rakija 390  
 rampin 284  
 randa 342, 349  
 raširit jdro 356  
 rašketa 263  
 razmrsit 464  
 raža 675  
 reča 475, 491  
 refuo 74, 82  
 remučat 188  
 riba 394-399, 401, 402, 403, 501, 503, 504  
 ribanje 436-438, 440, 442  
 ribar 444  
 ričaglo 481  
 riva 31  
 rogotica 627  
 rombun 568  
 ronit 415  
 rontali 10  
 rosi 92  
 rota 187  
 rucelj 315  
 rupa 239  
 rusmarin 801  
 sabjon 58  
 sak 475  
 salamun 569  
 salata 788  
 salpat 147, 281  
 sansar 426  
 sansarit 426  
 saragla 520  
 sarak 560  
 sarda 516  
 sardela 390, 516  
 sardelana 482  
 sardun 455, 521  
 sarpat 147, 281  
 sartije 344  
 savur 407  
 seka 50  
 senjal 500  
 sežanj 417c  
 sić 384  
 sidro 273  
 sipa 698-700, 702  
 sipica 701  
 sipulin 700  
 sir 390  
 sjeme 705  
 skaleža 32  
 skandalj 305  
 skandaljat 306  
 skavka 529  
 skočit u more 416  
 skram 515  
 skumbuo 259  
 skupit jdro 358  
 slać 670  
 slama, kumovska 134  
 slamica 388  
 slan 390, 401  
 sljuz 644  
 smotat jdro 358  
 smrsit se 463  
 smutit 205  
 so 390  
 solad 431a  
 Solila 54  
 sopa 574  
 sovrnja 312  
 spenga 744  
 spengat 774  
 spjaža 34  
 srebrnica 638  
 stanjat 251  
 star 417a  
 stiga 27  
 stigajica 27  
 storjun 690  
 strijela 86  
 stupa 260  
 suša 21  
 sutuka 408  
 sveti Petar 607  
 svjećarica 482  
 svrgadina 273  
 svrgat 151, 280

šabaka 479  
šabakun 479  
šarun 585  
šijat 321  
šijun 107  
šilok 65  
škafa 225  
škampo 748  
škaram 295, 533  
škina 417  
školj 46  
škombar 576  
škombrič 577  
škotofiš 404  
škrip 47  
škrpina 604-606  
škrpun 606  
škudela 382  
škuna 208  
škver 243  
špag 368  
špar 562, 563  
špica 268  
špirun 331  
šporko sunce 113  
štiva 237  
štrop 324  
švolj 608-610, 615  
  
tabina 625  
tarcaruo 363  
tele, morsko 696  
temun 289  
tiradur 245, 266  
tondo 124  
tonelada 417a  
totanj 707

trabakula 208  
tragla 558  
traina 368  
trak 703  
tramuntana 62, 129  
tratka 479, 498  
tresete 407a  
tresti 360  
trigla 534, 535  
trnjaža 672-674  
trpjelje 377  
trstika 454  
trup 579  
tun 580  
tunovina 390, 580  
tunja 368  
tuži mi se 205

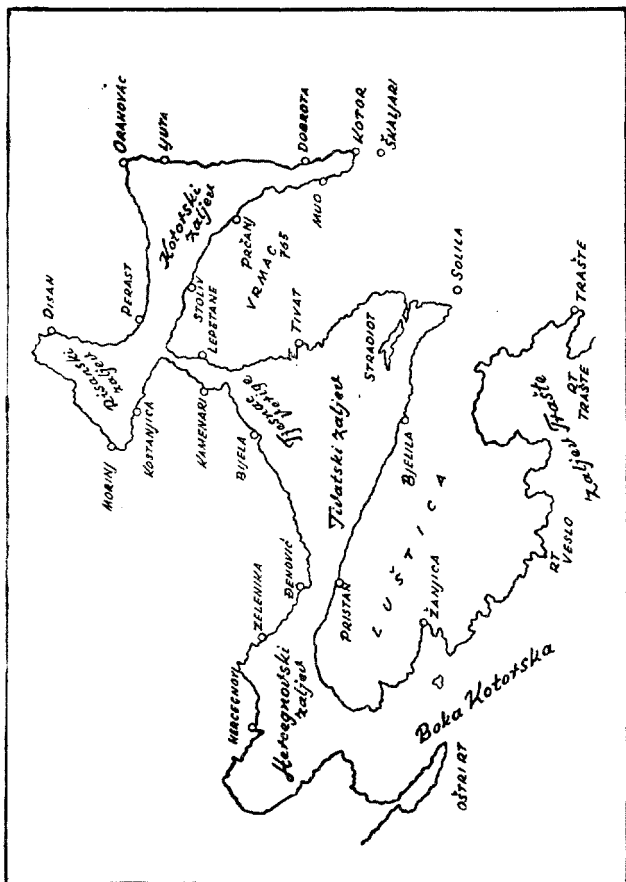
udavit se 206  
udica 450  
ukljata 573  
ukrcat 114, 145  
uliga 591  
uliganj 706  
ulignjara 465  
ulje 390, 402  
urijata 494a  
usidrit se 151  
uza 475

vanja 475  
vala 36, 37  
važi 247  
vedro je 96  
veslo 314  
vida 269

vinč 270, 286  
vino 390  
vjetar 61, 72  
Vlašići 133  
voda, gornja 150  
voga 322  
volina 675  
volta 170  
vozit 319, 320  
vrana 552  
vratlo 42  
vrgola 294  
vrša 473  
vučić 540  
vučić 540

zać 119  
zakolit 119  
zalaz 120  
zamećat 482  
zamrsit se 463  
zaparina 83  
zbandat se 175  
zbrišat 166  
zelje 390  
zima 141  
znak 192  
zora (dzora) 114  
zubatac 565  
zvizozda 128, 135, 136

žar 396  
žara 383  
žbogulja 718a  
žboguljica 737  
žutuga 686

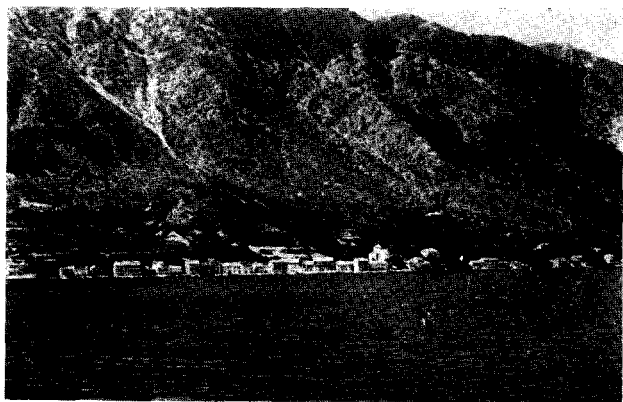


Boka Kotorska





*Muo*



*Muo*



*Mandrač*

